BOLETÍN INFORMATIVO

de la

ACADEMIA NORTEAMERICANA

DE LA LENGUA ESPAÑOLA

Correspondiente de la Real Academia Española

NÚM. 14
(Julio-Diciembre 2015)

Alicia de Gregorio Cabellos, ed.
degregoa@uww.edu
aliciadgh@gmail.com

ACADEMIA NORTEAMERICANA DE LA LENGUA ESPAÑOLA
G.P.O. Box 349
New York, N.Y. 10116
http://www.anle.us

SUMARIO

ACTIVIDADES, PROYECTOS Y CONVOCATORIAS DE LA ANLE

DE PUBLICACIONES DE LA ANLE

RELACIÓN DE GESTIONES Y ACTIVIDADES DEL DIRECTOR DE LA ANLE

ACTIVIDADES DE MIEMBROS Y COLABORADORES DE LA ANLE

HONORES, HOMENAJES Y RECONOCIMIENTOS

IN MEMORIAM

PARA REÍR O LLORAR

DE ANDAR Y VER

ACTIVIDADES, PROYECTOS Y CONVOCATORIAS DE LA ANLE

ACTIVIDADES DE LA JUNTA DIRECTIVA

Durante el segundo semestre del año la Junta Directiva mantuvo sesiones informales por vía electrónica a fin de trabajar –entre otros– en los siguientes asuntos: (1) En el marco de lo dispuesto en los Estatutos, organizar el proceso de anuncio, inscripción y convocatoria para elección de autoridades a inicios del 2016; (2) Alternativas para la sustentación financiera de la ANLE a partir del 2016; (3) Negociaciones con vistas a contar con una sede institucional de la Corporación en el área metropolitana de Nueva York; (4) Procedimientos para establecer un sistema de venta de publicaciones de la ANLE a través de Amazon; (5) Criterios para la reorganización de las Comisiones Académicas, Interinstitucionales y ad-hoc; (6) Preparación de la versión preliminar del reglamento de la ANLE; (7) Plan de trabajo para el período 2016-17; (8) Revisión del Reglamento del Premio Nacional "Enrique Anderson Imbert" y candidaturas para el Jurado de la edición 2016-17; (9) Calendarios de eventos; (10) Consideración y selección de nuevas candidaturas durante el 2016 de miembros de Honor, Numerarios y Correspondientes; (11) Informe económico-financiero de la Tesorería correspondiente al año 2015; (12) Escenarios alternativos para el acervo bibliográfico de la ANLE.

PREMIO NACIONAL DE LA ACADEMIA NORTEAMERICANA DE LA LENGUA ESPAÑOLA "ENRIQUE ANDERSON IMBERT" NORMAS 2016-17

1. Descripción

El *Premio Enrique Anderson Imbert* o Premio Nacional de la Academia Norteamericana de la Lengua Española (ANLE) es un galardón establecido con la finalidad de reconocer la trayectoria de vida profesional de quienes han contribuido con sus estudios, trabajos y obras al conocimiento y difusión de la lengua y la cultura hispánicas en los Estados Unidos. Se podrá conceder tanto a personas como instituciones y tendrá una periodicidad anual. En el marco de sus normas y estatutos, la ANLE podrá considerar para algunas ediciones del Premio el auspicio de personas naturales o jurídicas.

2. Normas del premio

1. El Premio es otorgado por un Jurado que actúa con independencia de criterio y está integrado por cinco miembros: dos académicos por la ANLE; un académico de la ASALE; un participante proveniente de una institución académica de los EE. UU.; y un invitado especial procedente de una organización del mundo de la cultura panhispánica. El Director de la ANLE y el Coordinador del Premio son miembros *ex officio*. Adicionalmente cuando las circunstancias lo requieran, se contará con miembros alternos.
2. El galardón consiste en un diploma de reconocimiento y una placa artística.
3. En el marco de las disposiciones vigentes de la ANLE, la persona natural que resultase premiada se incorporará como miembro correspondiente de la corporación.
4. En el marco de las normas de la ANLE y del Reglamento del Premio, el jurado adoptará sus procedimientos internos.
5. El fallo del jurado será inapelable.
6. El Premio se otorga a personas naturales o jurídicas residentes en los EE. UU.

7. No podrán participar los miembros de la ANLE en sus distintas categorías.
8. La fundamentación de las candidaturas deberá centrarse, entre otros, en los siguientes atributos:

    8.1. De la obra:
        a. Aportes para el avance, consolidación y expansión de la lengua y la cultura hispánicas en los Estados Unidos reflejados en estudios, trabajos, investigaciones y acción pública o privada.
        b. Aportes en la formulación de iniciativas, programas, proyectos y actividades vinculadas con el quehacer socioeducativo y cultural hispanounidense.
        c. Introducción de innovaciones de impacto y relevancia para establecer, difundir y promover entre los hablantes y estudiosos de la lengua española los criterios de propiedad y corrección mediante normas que justifiquen, aclaren y depuren su uso.
        d. Labor del candidato para orientar políticas y prácticas referidas a la cultura hispanounidense.
        e. Valor intelectual de sus investigaciones y estudios vinculados con la naturaleza del Premio.
        f. Proyección nacional de su labor.
        g. Proyección panhispánica de sus contribuciones.

    8.2. De la personalidad:
        a. Trayectoria académica.
        b. Distinciones.
        c. Dedicación a la lengua y la cultura hispánicas.
        d. Realización de aportes relevantes dentro de su especialidad.
        e. Historial destacado con importancia nacional y proyección hemisférica en su especialidad.

3. Calendario

1. Las candidaturas podrán presentarse a partir del 1º de mayo del 2016 y la fecha límite para recibirlas es el 15 de enero del 2017.
2. Las candidaturas que se reciban con posterioridad al cierre arriba indicado se incluirán en las postulaciones para ser consideradas el siguiente año.
3. El Jurado del premio realizará su labor durante el primer cuatrimestre del correspondiente año y emitirá su veredicto el 23 de abril.
4. La Secretaría del Premio dará a conocer el resultado y adoptará los mecanismos más adecuados para su difusión.
5. La entrega del Premio se realizará en consulta con la Directiva de la ANLE según su calendario anual.

4. Procedimientos para presentación de candidaturas

1. Podrán presentar candidaturas, directamente a la Secretaría del Premio, las siguientes entidades de los Estados Unidos:

    a. Organismos socioeducativos o culturales de naturaleza federal, estatal, departamental o local.
    b. Instituciones públicas, privadas o mixtas legalmente constituidas.
    c. Asociaciones profesionales vinculadas con la lengua y la cultura hispánicas. Agrupaciones vinculadas al quehacer artístico y cultural con preferencia en el ámbito hispanounidense.
    d. Personas naturales o jurídicas vinculadas con la naturaleza del Premio.

2. Las propuestas de candidaturas deben incluir la siguiente documentación anticipada por correo electrónico y completada por vía postal:

a. Carta de remisión, en la que se indiquen direcciones convencionales y electrónicas tanto del proponente como del candidato.
b. En el caso de personas jurídicas, la carta de remisión deberá ser suscrita por una autoridad ejecutiva del más alto nivel de la institución proponente.
c. Para el caso de personas naturales, la comunicación de propuesta deberá adjuntar una breve reseña profesional del/los proponente/s.
d. Biografía del candidato que evidencie su trayectoria en el ámbito del Premio.
e. Fundamentación de la candidatura.
f. Mención documentada de la obra del candidato en la que se expliquen las coautorías y se haga énfasis en los trabajos que se refieren a su labor en relación con la lengua y la cultura hispánicas.

3. En el caso de obras documentales, es importante que se reseñen trabajos relevantes, tales como libros publicados por editoriales reconocidas o artículos difundidos en revistas académicas y profesionales de prestigio.
4. Para los fines del Premio no constituyen elementos de apoyo a la candidatura las tesis o disertaciones no publicadas, documentos de trabajo elaborados mientras el candidato cumple sus funciones laborales habituales o documentos institucionales producidos por terceros mientras el candidato dirige una institución.
5. La mención de la obra escrita debe hacerse de acuerdo con cualquiera de las normas existentes para elaborar referencias bibliográficas en trabajos académicos.
6. La propuesta deberá acompañarse materialmente de una muestra representativa de publicaciones en la que se incluyan los que, a juicio de la instancia proponente, sean los trabajos más importantes del candidato.
7. Según disposiciones de la ANLE, las publicaciones y documentos enviados para fundamentar las candidaturas, tanto electrónica como materialmente, no serán devueltos a sus remitentes.
8. Cualquier información adicional sobre la naturaleza del Premio o los procedimientos que regulan su solicitud y concesión, puede solicitarse a la Secretaría del Premio, Dr. Carlos E. Paldao, en la dirección electrónica cpaldao@gmail.com.
9. Los envíos por correo postal de la documentación indicada *ut supra* sobre la postulación y una muestra representativa de obras y trabajos del candidato, deberán ser recibidos hasta la fecha establecida para el cierre. Deberán enviarse a: Premio “Anderson Imbert”, 1905 Toyon Way, Vienna, VA, 22182-3355.

¡ESTAMOS EN LA ERA DIGITAL!

Estimadísimos colegas:

Ya entramos en plena era digital. Después de completar casi dos años en Yahoo en Español, ahora entramos de lleno en las redes sociales, una tarea pionera que comenzó esforzadamente nuestro colega Joaquín Badajoz y que ahora estará a cargo de una flamante colaboradora, Isabella Portilla, a quien tengo el gusto de presentar en esta comunicación:

Escritora y periodista colombiana. Premio Guillermo Cano (2010) y Premio a la Joven Promesa del Periodismo Colombiano. Autora de *Malandrines* (Planeta, 2011) y *Megalectores* (Educativa, 2012). Cuenta con 8 años de experiencia en medios digitales, escritos y audiovisuales. "Cabeza de Medusa" es su columna de ficción en el diario *El Espectador* y actualmente cursa la maestría de escrituras creativas en NYU.

Los invito a entrar en nuestras redes:

- En Facebook estamos en: https://www.facebook.com/anle.us
- En Twitter en: @ANLE_US

Verán cómo estamos actualizados, con títulos explícitos, mensajes informativos, fotografías e ilustraciones. Sé que a esta altura todos tenemos conciencia de la importancia de las redes sociales. Pero si hace falta una confirmación, les revelo que en la Associated Press, donde trabajo en el Departamento Latinoamericano, tenemos que enviar tuits constantemente (a veces 50 por día) y actualizar la página en Facebook porque, como dijo un directivo, "si no estamos en las redes sociales, no existimos". Por suerte ahora contamos con la colaboración de Isabella, que tiene gran práctica en la materia, aparte de ser excelente escritora y periodista con estudios de literatura, filosofía y cine.

Además de invitarlos a visitar nuestras redes, les sugiero que se unan a ellas pulsando FOLLOWING en Twitter y uniéndose en Facebook como lo harían con cualquier otro contacto, además de propagarlas entre otros colegas y conocidos.

Los invito también a tomar contacto con nuestra nueva colaboradora, a quien pueden encontrar en:
Facebook: https://www.facebook.com/isabella.portilla

Twitter: @isobellack

Instagram: isobellack

Jorge I. Covarrubias

DE PUBLICACIONES DE LA ANLE

LA *RANLE* Nº 8 (Julio-diciembre 2015)

Sumándose a los homenajes que el mundo hispánico ha dedicado a la celebración del cuarto centenario de la publicación de la Segunda Parte del Quijote, que tendrán continuidad durante 2016 al cumplirse 400 años de la muerte de don Miguel de Cervantes Saavedra, RANLE ofrece en este número la mirada actual de Alba Omil sobre las mujeres del Quijote, que en sus discursos y conductas evidencian la oscilación entre la herencia feudal y la irrupción de una modernidad que hace crisis hacia fines del S. XVI tras la decadencia del Imperio y la muerte de Felipe II. Otro cuarto centenario, el del fallecimiento del Inca Garcilaso de la Vega el 23 de abril de 1616, se anticipa mediante la inclusión del estudio que Leonardo Rosiello Ramírez ha realizado, en el marco de la hermenéutica literaria, sobre las huellas de la picaresca en *La Florida del Inca*, monumento inaugural de la literatura hispanoamericana.

Una sección completa, EL PASADO PRESENTE, contribuye al rescate y revaluación de una de las voces más polémicas de la literatura argentina, la del ensayista, narrador y poeta Héctor Álvarez Murena, al cumplirse cuarenta años de su tránsito. En "El fin de la historia concebido desde América", José Luis Damis pasa revista a los lugares metafóricos desde los que Murena contempla la noción de "fin de la historia", que en el contexto de su obra no tiene relación con el concepto de Francis Fukuyama, vinculado con un supuesto fin de las ideologías, sino con una visión apocalíptica de la cultura y la sociedad modernas, condición de un renacimiento posible, por mediación del arte. Por su parte, María Rosa Lojo recorre en un lúcido análisis el arco que describe la ensayística mureniana, desde *El pecado original de América* (1954), que postula en clave metafísica el doble exilio y la culpa del hombre americano, hasta *Homo Atomicus* (1962), que extiende al plano universal la idea de una civilización agotada y exiliada del espíritu, bajo la imagen expiacional del desierto, donde quizá, en el futuro, pueda fundarse la Ciudad Justa. Teresita Frugoni de Fritzsche, la primera investigadora que dedicó un libro a este pensador frecuentemente ignorado –una suerte de lobo estepario de las letras argentinas– examina el poemario póstumo *El águila que desaparece* en "Palabra y plenitud lírica". Completa esta sección un conjunto de textos del autor seleccionados por nuestro Editor.

Condenada al silencio de los depósitos subterráneos tras la caída de Perón en 1955, la obra de Leopoldo Marechal aguardó durante décadas su reconocimiento como hito fundacional de la literatura hispanoamericana moderna, hoy fundamentado y confirmado en numerosas publicaciones, seminarios y encuentros académicos como el coloquio internacional realizado en Buenos Aires, en junio de 2015, bajo la dirección de María Rosa Lojo. En "El poeta repuesto. Sobre el presente año marechaliano y el coloquio internacional *El gran juego de Leopoldo Marechal*" Enzo Cárcano sintetiza los hitos más recientes de esta necesaria labor revaluativa, que no cesa de expandirse en foros nacionales e internacionales.

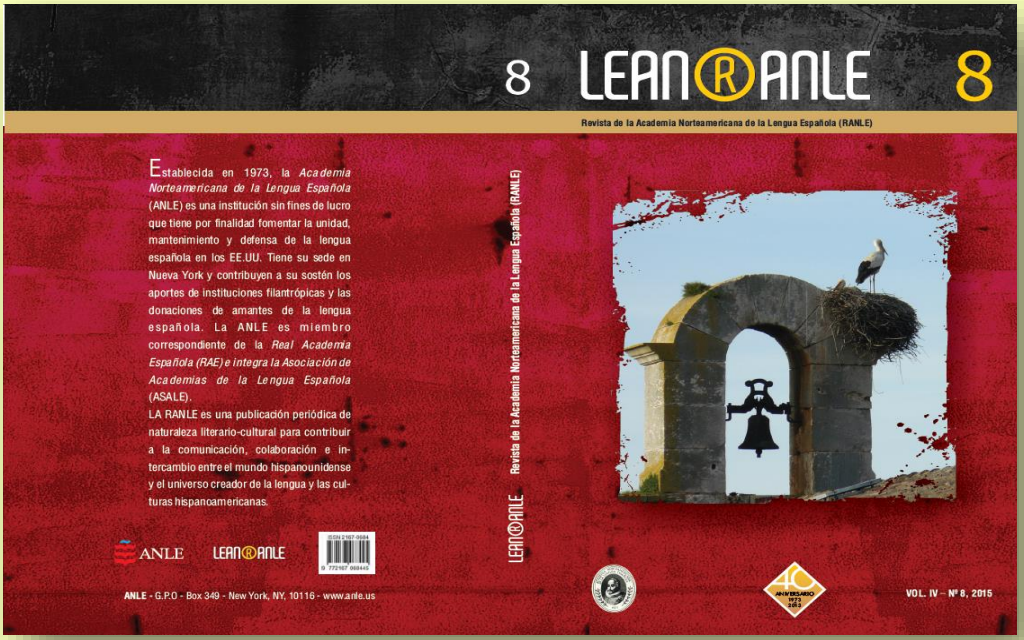
El revelador ejercicio de la relectura permite a María del Rosario Quintana rastrear los vínculos entre las obras de Ernest Hemingway e Ignacio Aldecoa, labor comparativa que podría extenderse a la producción literaria de las dos generaciones perdidas: la estadounidense y la del medio siglo español. A su vez, la reciente publicación de *El jardín de los vientos*, volumen que compendia la obra poética de Luis Alberto Ambroggio desde sus noveles expresiones en 1974 hasta *Todos somos Whitman*, de 2014, brinda a Carmen Ruiz Barrionuevo la oportunidad de releer, en pos de constantes temáticas y estilísticas, la obra de la voz más caudalosa de la poesía escrita en lengua española en los Estados Unidos. La narrativa de la escritora española Cristina Fernández Cubas es analizada por Carolina Suárez Hernán en busca de las claves retóricas de una narrativa pródiga en variantes del fantástico, desde el absurdo hasta lo insólito que desfamiliariza las situaciones más

cotidianas.

Nuestra sección IDA Y VUELTA se convierte en el presente número en foro convocante de tres personalidades que en sus respectivas trayectorias han contribuido a la defensa y difusión de la lengua y cultura hispánicas en los Estados Unidos: Emilio Bernal Labrada, Robert Pinsky y Juan Armando Epple. El primero, en ameno diálogo con nuestro Editor Carlos E. Paldao, rememora su vasta labor lexicográfica y dialectológica, que le permitió colaborar con la RAE en la elaboración de diccionarios –como el de americanismos– y encarar publicaciones destinadas a orientar a los profesionales de la comunicación en el buen uso de la lengua española. Robert Pinsky, tres veces consecutivas distinguido como "Poeta laureado de los Estados Unidos", dialoga con Luis Alberto Ambroggio acerca de las revelaciones que depara al poeta la traducción, mucho más fecunda –más allá de las asperezas propias de dicha singladura– cuando se hace en colaboración con el autor, tarea que tuvo la oportunidad de disfrutar el entrevistador al reencarnar en español los versos del entrevistado. Historiador y crítico de la literatura hispanoamericana, pero también poeta y narrador de mérito, Juan Armando Epple vuelve a recorrer, de la mano de la RANLE, los hitos de su vida profesional en los Estados Unidos y su relación con grandes figuras del arte y de las letras que compartieron con él las angustias de la vida en exilio, convertida en oportunidad propiciadora del diálogo, cada vez más urgente en un mundo multicultural y multilingüe, entre perspectivas y tradiciones. La reciente publicación de sus *MicroQuijotes 2* viene a rubricar los valiosos aportes de la ANLE a las celebraciones cervantinas de 2015 y 2016.

Como es costumbre, RANLE abre su ventana a las novedades editoriales en TINTA FRESCA (esta vez, con el comentario de Marc Simons sobre *Hoe, Heaven and Hell: My Boyhood in Rural New Mexico*, de Nasario García). Y no faltará la celebración de la palabra, multiplicada en canto y relato en nuestra sección INVENCIONES. Y como la imagen es espacio convocante que al cifrar el tiempo agudiza nuestra conciencia de esas dos coordenadas primordiales de la vida, volvemos a confiar en la cámara lúcida de Gerardo Piña Rosales para que obre en nosotros la transmutación de la mirada en poesía.

Graciela S. Tomassini
Editora General Adjunta



NOVEDADES EDITORIALES

En el marco del programa de publicaciones para el bienio 2015-16, durante el segundo semestre aparecieron cinco nuevos títulos. Para rescatar la temprana presencia hispánica en los Estados Unidos, salió a la luz el poema épico *La Florida* del franciscano Alonso Gregorio de Escobedo. De algo más de 21 000 versos, dispuestos en treinta y siete cantos en metro de octava real, se trata de una de las primeras obras histórico-literarias, escrita hacia fines del siglo XVI e inicios del XVII, que testimonia los esfuerzos vinculados con el descubrimiento, conquista y colonización del extenso territorio que abarcaba desde la península de La Florida hasta la Bahía de Chesapeake. Si bien existían otros textos (de Álvar Núñez Cabeza de Vaca, el Inca Garcilaso de la Vega, Luis Jerónimo de Oré) con ediciones actualizadas y completas, este no es el caso de un documento literariamente más complicado como *La Florida*. Su autor fue uno de los misioneros que llegó en 1587 a San Agustín, la ciudad más antigua de Estados Unidos. El rescate de *La Florida* ha sido posible a partir del estudio y la cuidadosa edición anotada de la Dra. Alexandra E. Sununu, quien ha llenado este vacío y puesto a disposición del lector especializado y el público general el texto completo de Escobedo con profusas notas aclaratorias del léxico, de la historia de España, América y La Florida (Nueva York: ANLE, 2015, 758 p., ISBN 9780990345589). Entre los méritos de esta publicación está el ser la primera de esta naturaleza que se realiza en los Estados Unidos. En su estudio preliminar, nos recuerda Sununu que el manuscrito del poema se conserva en los fondos de la Biblioteca Nacional de Madrid (Ms. 187). Algunos pasajes de los cantos sobre La Florida se han comentado y publicado parcialmente a lo largo de los años y hay una edición española del 2008 lamentablemente inaccesible.

Otro nuevo título en la *Colección Pulso Herido* es *El país sí tiene quien le escriba. La narrativa colombiana de entre siglos*, de Germán D. Carrillo. La obra está integrada por dieciséis breves ensayos interpretativos sobre las distintas manifestaciones de la narrativa colombiana de finales del siglo XX y de la primera década del XXI. Estos ensayos son un acercamiento a algunos autores y títulos dentro del amplio panorama literario colombiano actual y el resultado, decantado con el paso del tiempo, de comunicaciones y presentaciones realizadas por el autor en distintos simposios literarios de los Estados Unidos y de España a lo largo de estos últimos años (Nueva York: ANLE, 2015, 196 p., ISBN 978-0-9903455-5-8).

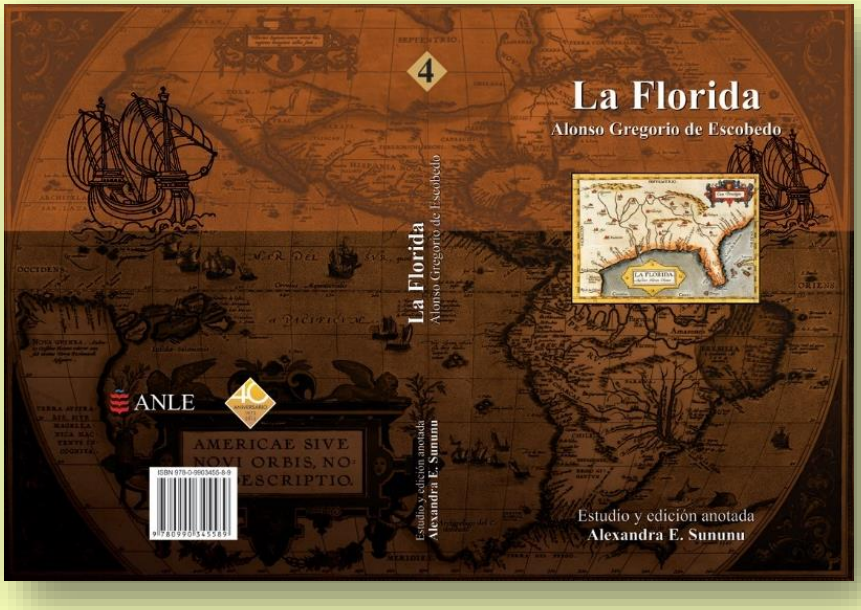
Como parte de la *Colección Plural Espejo* apareció de Rima de Vallbona *Voces olvidadas de la mujer azteca. Su rescate en códices indígenas, crónicas y memoriales coloniales* (Nueva York: ANLE, 2015, 496 p., ISBN 978-0-9903455-2-7). Se trata de una minuciosa investigación de numerosas fuentes que abarcan desde los códices indígenas hasta valiosos textos actuales relacionados con la mujer azteca. Estos textos han permitido a Rima de Vallbona recopilar una gran variedad de actividades y reconocimientos otorgados a esas mujeres. El lector descubrirá que además de haber sido cacicas, esposas, concubinas, madres, laboriosas amas de casa y de ser sacrificadas para aplacar la ira de los dioses, ellas tenían ciertos privilegios, a saber: las mujeres en los tianguis o mercados indígenas no solo eran compradoras y vendedoras, sino también administradoras, tanto que en algunas regiones los mercados eran dominios femeninos; iniciaban juicios y podían servir de testigos, lo cual no se les permitía a las mujeres de la época colonial; las casadas mantenían sus pertenencias; asimismo, las plebeyas igual que las nobles asistían a las mismas escuelas que los hombres y, por otra parte, fueron mujeres las que trasmitieron la estirpe noble a los aztecas. En suma, un libro ameno, ilustrativo y dirigido al público en general igual que a estudiantes interesados en este tema.

El universo lírico se hizo presente en la *Colección Pulso Herido* con *Manantial de la voz. Antología poética (1963–2015)* de Rodolfo E. Modern, catedrático, poeta, narrador, dramaturgo, ensayista y traductor. Miembro de Número de la Academia Argentina de Letras y Correspondiente de la ANLE. De su amplia producción literaria este volumen reúne una selección de sus más de veinte poemarios. La riqueza de su insoslayable poesía se complementa con un sustancial y perceptivo

estudio preliminar de Stella Maris Colombo que enmarca la voz lírica de Modern en su fecunda andadura literaria y que se completa con una analítica bio-bibliografía literaria del autor (Nueva York: ANLE, 2015, 278 p., ISBN 978-0-9967821-0-4).

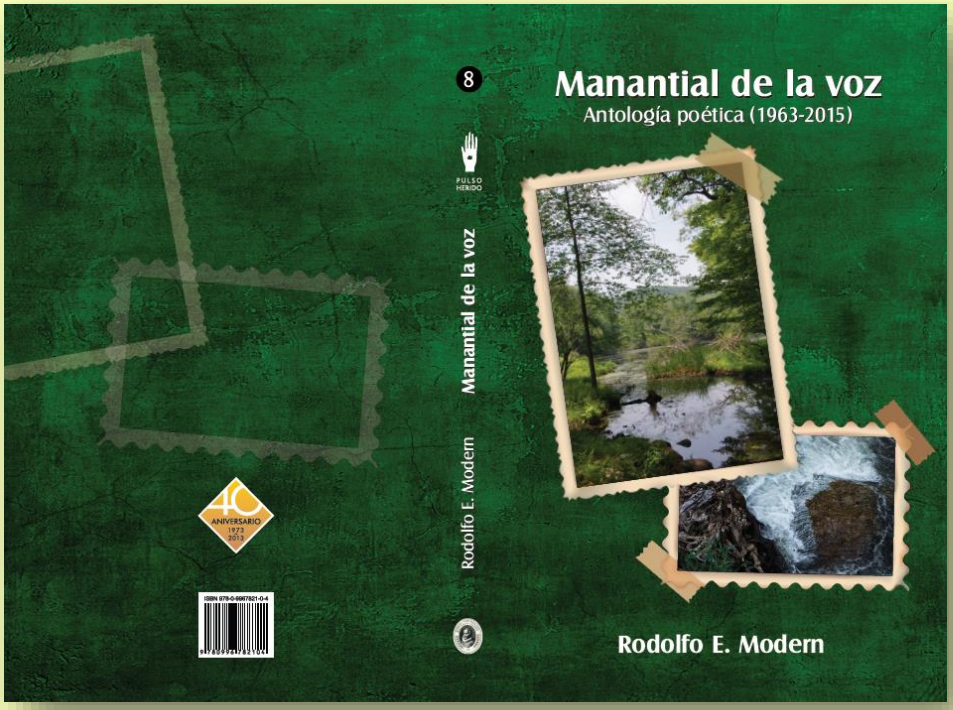
En el marco de numerosas conmemoraciones cervantinas la ANLE se hizo presente con *Micro-Quijotes 2* (Nueva York: ANLE, 2015, 140 p., ISBN 978-0-9903455-9-6). Se trata de una nueva versión de la antología concebida por Juan Armando Epple como Editor y enriquecida por la inclusión de nuevos textos, en su mayoría inéditos. La obra ofrece un rico despliegue de un panorama del incesante diálogo que la obra de Cervantes mantiene con la literatura contemporánea, representada por más de setenta y cinco microrrelatos de cuarenta y siete autores, en su mayoría distribuidos en la amplia geografía del mundo hispánico. Género de nuestro tiempo, la ficción brevísima concentra en su concisa superficie rasgos que la fuente cervantina inaugura, como la demanda de un lector cómplice y el humor lúdico e irónico, cuestionador de los estereotipos verbales e ideológicos. Por ello, este nuevo título de la *Colección Pulso Herido* testimonia la contundente actualidad del *Quijote*.

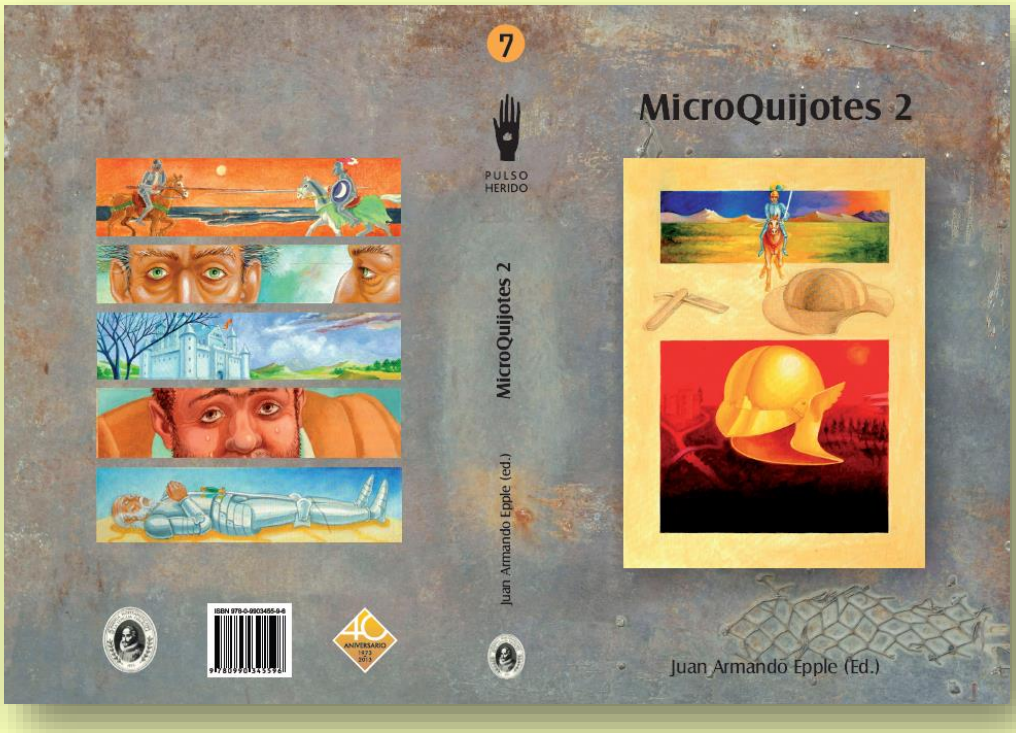
Carlos E. Paldao



5
El país sí tiene quien le escriba
La narrativa colombiana de entre siglos
Germán D. Carrillo
El país sí tiene quien le escriba
La narrativa colombiana de entre siglos
Germán D. Carrillo

2
Voces olvidadas de la mujer azteca
Su rescate en códices indígenas, crónicas y memoriales coloniales
Rima de Vallbona
Prólogo de Jorge Chen-Sham
ANLE
Voces olvidadas de la mujer azteca
Su rescate en códices indígenas, crónicas y memoriales coloniales
Rima de Vallbona


8
Manantial de la voz
Antología poética (1963-2015)
PULSO HERIDO
Manantial de la voz
Rodolfo E. Modern
Rodolfo E. Modern


7
PULSO HERIDO
MicroQuijotes 2
Juan Armando Epple (ed.)
MicroQuijotes 2
Juan Armando Epple (Ed.)

BOLETÍN DE LA ANLE (BANLE)

En un esfuerzo mancomunado de miembros y colaboradores de nuestra corporación, se trabajó intensamente para la puesta al día del BANLE. Como resultado de esa labor a mediados del próximo año se aspira a publicar el Nº 15-17 (2012/14) y el Nº 18-19 (2015/16). Asimismo, se está trabajando en la reorganización de su equipo y Comité Editorial. En este orden de ideas invitamos a los miembros y colaboradores de la ANLE a proponer artículos, trabajos y notas de naturaleza académica al igual que reseñas bibliográficas sobre temas vinculados con la lengua, las letras y la cultura panhispánicas. Los aportes deben ser enviados a la atención de la Dra. Rosa Tezanos Pinto, nueva editora del BANLE, por vía electrónica.

Igualmente es oportuno recordar que mientras el BANLE enfatiza en su contenido los materiales antes enunciados, la Revista de la ANLE (RANLE) da prioridad a la creación y reflexión literarias en materia de ensayos, entrevistas, poesía, narrativa y teatro breve, música, artes, novedades y anticipos literarios, notas, crónicas y rescate de figuras y obras relevantes en el horizonte sociocultural panhispánico.

RELACIÓN DE GESTIONES Y ACTIVIDADES DEL DIRECTOR DE LA ANLE

- Publicaciones:
  Prepara un catálogo de libros publicados por la ANLE:
  Escritores españoles en los Estados Unidos, de Gerardo Piña-Rosales; *El cuerpo y la letra. La poética de Luis Alberto Ambroggio*; *Hablando bien se entiende la gente. Consejos idiomáticos de la Academia Norteamericana de la Lengua Española* (Santillana); *El exilio de 1939: las escritoras,* de Janet Pérez; *Al pie de la Casa Blanca. Antología de poetas hispanos de Washington DC,* de Luis Alberto Ambroggio y Carlos Parada; *Gabriela Mistral y los Estados Unidos,* de Gerardo Piña-Rosales, Jorge I. Covarrubias, Orlando Rossardi (eds.); *Los siete personajes del periodismo,* de Jorge I. Covarrubias; *El español en Estados Unidos: E Pluribus Unum? Enfoques multidisciplinarios,* de Domnita Dumitrescu y Gerardo Piña-Rosales (eds.); *La vida pasajera* (novela), de Víctor Manuel Ramos (novela ganadora del Certamen ANLE 2011); *Finales felices* (microcuentos), de Francisco Laguna Correa (libro ganador del Certamen ANLE); *Para leerte mejor. Bibliografía de las publicaciones en español en los Estados Unidos (2000-2012),* de Eduardo Lolo; *Diálogo conmigo y mis otros* (poesía), de Isaac Goldemberg (coedición con Literal Publishing); *El Caribe, siempre el Caribe, y otros ensayos antillanos,* de Marcos Antonio Ramos; *El español de EE. UU. y el problema de la norma lingüística*, de Ángel López García-Molins; *Cantas a Marte y das batalla a Apolo. Cinco estudios sobre Gaspar de Villagrá,* de Manuel Martín Rodríguez; *California hispano-mexicana. Una nueva narración histórico-cultural*, de Víctor Fuentes; *El universo de la brevedad: el actual relato hispanoamericano*, de Carlos E. Paldao y Laura Pollastri (eds.); *Y así las cosas* (poesía), de Ana Diz; *Los académicos cuentan* (relatos), de Gerardo Piña-Rosales (ed.) *Las tumbas de los reyes,* de Anne Hérbert, trad. de Ana Osan; *La Florida de Alonso Gregorio de Escobedo.* Estudio y edición anotada de Alexandra Sununu; *Hablando bien se entiende la gente II. Consejos idiomáticos de la Academia Norteamericana de la Lengua Española (ANLE); El país sí tiene quien le escriba: Narrativa colombiana de entre siglos,* de Germán Carrillo; *MicroQuijotes* 2, Selección, estudio preliminar y notas de Juan Armando Epple; *Voces olvidadas de la mujer azteca: códices y crónicas*, de Rima de Vallbona; *Manantial de la voz*. *Antología poética (1963-2014)* de Rodolfo E. Modern.
- Se actualizan y aprueban los Estatutos de la ANLE.
- Solicita de Carmen Benito-Vessels que se encargue de seleccionar un candidato para las becas AECID. El becario ayudaría a la ANLE en trabajos del cibersitio.
- Envía a Eduardo Lolo una bibliografía actualizada para el libro con referencias bibliográficas de los miembros de la ANLE.
- Colabora con Silvia Betti en la preparación de *Glosas* y con Carlos E. Paldao en la *Revista de la Academia Norteamericana de la Lengua Española (RANLE).*
- Es reelegido director de la ANLE. Carlos E. Paldao será censor y Eduardo Lolo, bibliotecario.
- Colabora con Luis Ríos en la preparación del Vol. II, núm. 3, del *Boletín Octavio Paz.*
- Impulsa un nuevo proyecto: *Vademécum de definiciones lesivas en el DLE,* que compilará Francisco Muñoz.
- Gestiona la publicación en la ANLE de dos libros para niños y jóvenes: *Ortografía práctica* e *Historia de la lengua española*, de Alma Flor Ada e Isabel Campoy.
- Presenta el libro *Homenaje Universal al Idioma Español* en el Instituto Cervantes de Nueva York.
- Se reúne con varios miembros de la ANLE de la zona de Nueva York para trabajar en *Hablando bien* 3.
- Colabora en el establecimiento de un sistema de donaciones, con carácter voluntario, a la ANLE.
- Se entrevista con el presidente de Boricua College, Dr. Víctor Alicea, con el fin de que la ANLE posea una sede en dicha institución.
- Junto a Carlos E. Paldao, prepara la publicación de un libro con el tema *Rubén Darío y los Estados Unidos*.

- Junto a Eduardo González Viaña, prepara la publicación de un libro con el tema *Experiencias migratorias hispanounidenses. Los académicos recuerdan.*
- Colabora en la preparación del número 13 del *Boletín informativo de la ANLE.*
- Prepara un documento con los nombres de los próximos candidatos a numerarios, correspondientes y colaboradores.
- Asiste en el Instituto Cervantes de Nueva York a la presentación de la *Bibliografía lingüística del español en los Estados Unidos*, proyecto realizado entre la ANLE (Domnita Dumitrescu) y el Observatorio de la lengua española y las culturas hispánicas del Instituto Cervantes en la Universidad de Harvard (Francisco Moreno Fernández)
- Presenta las últimas publicaciones de la ANLE en el 'Congreso Internacional Vínculos entre España y los Estados Unidos' (City College, CUNY).
- Jorge I. Covarrubias es elegido delegado de la ANLE para el proyecto de ASALE, *Glosario de términos gramaticales.*
- Domnita Dumitrescu es elegida delegada de la ANLE para la elaboración de la próxima edición del *Diccionario de la Lengua Española.*
- Escribe al Dr. Pedro García Barreno, secretario del Instituto de España, a sugerencia de Javier Junceda, con vistas a la asociación de la ANLE a dicha institución.
- Participa en el 97 Congreso Anual de la Asociación Americana de Profesores de Español y Portugués.
- Participación en la presentación del libro *Música, pintura, poesía. Poemas a la música y a los músicos en la literatura europea* de Ángel Alcalá.

Música, pintura, poesía. Poemas a la música y a los músicos en la literatura europea. Gerardo Piña-Rosales durante su lectura. Instituto Cervantes. Diciembre de 2015.

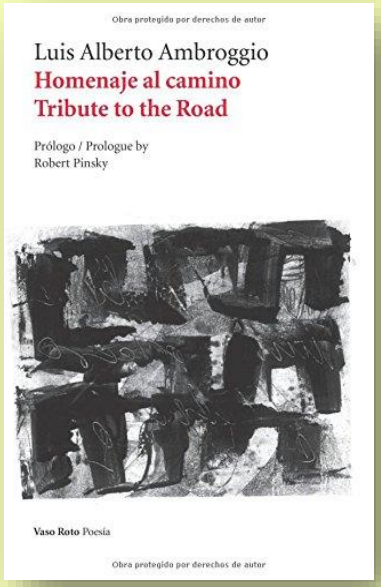
ACTIVIDADES SELECCIONADAS DE MIEMBROS Y COLABORADORES DE LA ACADEMIA NORTEAMERICANA DE LA LENGUA ESPAÑOLA

Luis Alberto Ambroggio

PUBLICACIONES

Libros

Homenaje al camino/Tribute to the Road. Traducción de Ana María Osan. Prólogo de Robert Pinsky. Barcelona-México: Vaso Roto Ediciones, 2015.



Otras

Artículo

"Robert Pinsky reencarnado en español. Conversación con el poeta laureado de los Estados Unidos." RANLE IV.8 (2015): 400-410.

Poemas en antologías

"The Album" y "The secret of eternity." *World Poetry Yearbook 2014 English Edition.* Ed. Zhang Zhi & Lai Tingjie. Chongqing, China: The International Poetry Translation and Research Centre (IPTRC), 2015. 402-403.

Publicaciones sobre la obra de Luis Alberto Ambroggio

Morgado, Nuria. "Notas sobre el exilio y la palabra creadora en la poética de Luis Alberto Ambroggio en *Alba de América*." Volumen 35.66-67 (octubre de 2015): 271-283.

Entrevistas a Luis Alberto Ambroggio

Orlando González Esteva, Radio y TV Martí, en *MartíNoticias* 27 de noviembre de 2015: http://www.martinoticias.com/audio/109997.html

Olvido Andújar Molina

PUBLICACIONES

"El trágico final de una boda de sangre." *Revista Cronopio* núm. 61 3 de julio de 2015. Web http://www.revistacronopio.com/?p=16088

"Carta a mi yo niña: sobre la Baronesa Pannonica y la música con la que alzaba el vuelo." *Revista Cronopio* núm. 65 27 de diciembre de 2015. Web http://www.revistacronopio.com/?p=17223

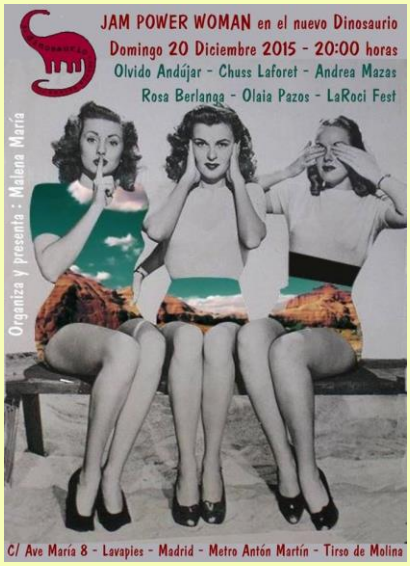
PONENCIAS EN CONGRESOS

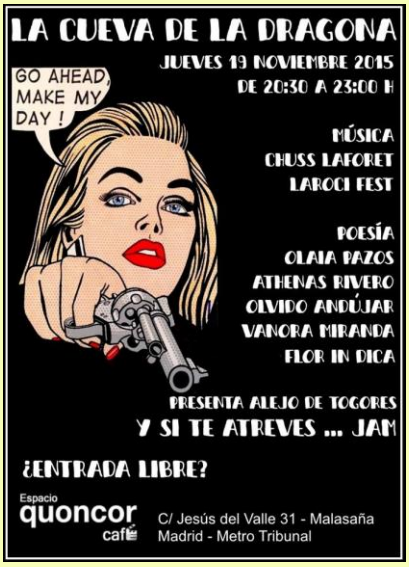
"Érase una vez… Recuperación y reescritura abreviada en el aula de Magisterio de la tradición popular de cuentos y relatos." I Simposio Canario de Minificción La minificción y sus límites. Universidad de La Laguna. Tenerife, España. 27 de noviembre de 2015.

OTRAS ACTIVIDADES

Participación en el proyecto #19mujeres del fotógrafo Fernando Ortega, Vagamundos. Noviembre de 2015: web (http://www.fernandortega.com/los-ojos-de-olvido-19mujeres) y (http://www.fernandortega.com/category/19mujeres).

Lecturas de textos propios en recitales en cafés poéticos de Madrid:
- "El Dinosaurio todavía estaba allí" en noviembre y diciembre de 2015.
- "La cueva de la Dragona" en noviembre y diciembre de 2015.
- "Aleatorio" en diciembre de 2015.





Alfredo Ardila

PUBLICACIONES

"Lexical Knowledge and Working Memory in Second-Generation Spanish/English Bilinguals." *International Journal of Language and Linguistics* 2.3 (2015): 1-9. http://ijllnet.com/journals/Vol_2_No_3_September_2015/1.pdf

"Efecto de edad y escolaridad en una adaptación abreviada de la Prueba de Denominación Traslingüística." *Neuropsicología, Neuropsiquiatría y Neurociencias* 15.2 (2015): 97-114. https://revistannn.files.wordpress.com/2015/11/11-preciado-et-al-_denominaciocc81n-viso-verbal.pdf

PONENCIAS EN CONGRESOS

"Apraxias ideomotoras, ideacionales y conceptuales." X Jornada Anual en Neuropsicología. Salamanca, España. 30 de julio de 2015.

"¿Qué tan localizables son las áreas del lenguaje en el cerebro?" II Congreso Boliviano de Neuropsicología. Santa Cruz de la Sierra, Bolivia. 2 de octubre de 2015.

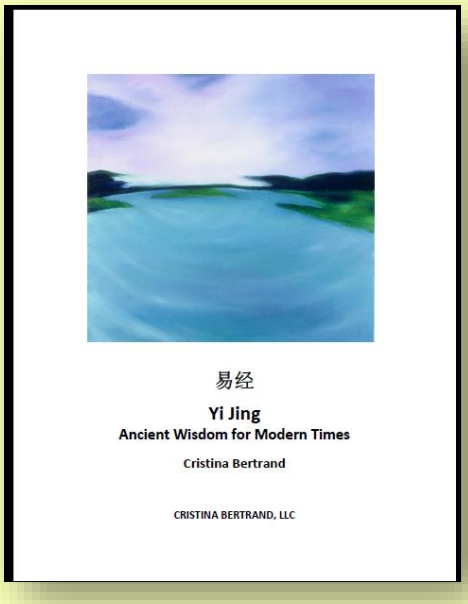
"How Localizable Are Brain Language Areas?" Taller Normal and Abnormal Brain Organization of Language. Universidad de Patras, Grecia. 30 de octubre de 2015.

"Aphasia and Executive Functions." Taller Normal and Abnormal Brain Organization of Language. Universidad de Patras, Grecia. 30 de octubre de 2015.

Cristina Bertrand

Yi Jing: Ancient Wisdom for Modern Times. Miami Beach: Cristina Bertrand, LLC, 2015. Ebook. http://www.cristinabertrand.com/index.php?option=com_content&view=article&id=104&Itemid=521

Confucianismo, Taoísmo, Budismo Zen. Miami Beach: Cristina Bertrand, LLC, 2015. Ebook. http://www.cristinabertrand.com/index.php?option=com_content&view=article&id=104&Itemid=521



Silvia Betti

PUBLICACIONES

Edición y dirección de revista

Glosas 8.8 (octubre de 2015).
http://www.anle.us/usr/docs/glosas_vol8_num8.pdf

Ensayos en revistas

"La definición del Spanglish en la última edición del Diccionario de la Real Academia (2014)." *Glosas* 8.8 (2015): 5-14.

"Estados Unidos y su dimensión lingüística." *Revista de Filología y Lingüística de la Universidad de Costa Rica* (RFL) 41 (Extraordinario) (2015): 13-33.

PONENCIAS EN CONGRESOS

"La definición del Spanglish en la última edición del DRAE." 97th Annual Conference-Meeting the Needs of a Changing Profession. Denver, Colorado, Estados Unidos. 17-20 de julio de 2015.

PARTICIPACIÓN EN MESA REDONDA POR INVITACIÓN

Mesa redonda/seminario: "Conversaciones en el Observatorio: El Spanglish visto desde Europa" con Á. López García-Molins (Universidad de Valencia) y C. Hernández (Universidad de Valencia). Presentación a cargo de M. Luisa Parra (Harvard University) y coordinación de F. Moreno Fernández (Harvard University/Instituto Cervantes-USA). Instituto Cervantes en Harvard. Harvard University, Estados Unidos. 29 de octubre de 2015.
https://www.youtube.com/watch?v=QD1jgQhu2T8

Salustiano del Campo Urbano

PUBLICACIONES

"La inmigración en la actual demografía española." *Anales de la Real Academia de Ciencias Morales y Políticas* [Madrid] núm. 92. Curso académico 2014-2015 (2015): 5-24.

Epílogo. "Reflexiones sobre el libro *Situación Social en España 2015* de Cristóbal Torres Albero." Madrid: CIS, 2016. 1661-1669.

F. Isabel Campoy

PUBLICACIONES

Ensayo autobiográfico

"F. Isabel Campoy." *Contemporary Authors. Vol. 365.* Ed. Michael J. Tyrkus/ Farmington Hills, MI: Gale, 2015. 62-85.

Poesía. Traducción y adaptación al español.

Schertle, Alice. *El camioncito azul abre el camino.* Nueva York: Houghton Mifflin Harcourt, 2015.

Cuento. Traducción y adaptación al español.

Willems, Mo. *¡Hoy volaré!* Nueva York: Hyperion, 2015.

PONENCIAS EN CONGRESOS

"La unificación de 21 herencias: escribir para niños latinos en USA." XXXV Congreso Internacional de ALDEEU/Spanish Professionals in America, Inc. Segovia, España. 7-11 de julio de 2015. Ponencia.

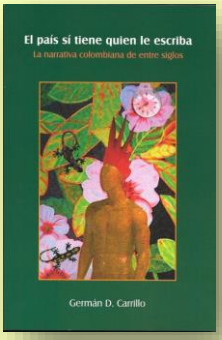
"Autores en el aula: un proceso de educación transformadora." Universidad de Humbolt, California. 9 de noviembre de 2015. Conferencia magistral.

Germán Carrillo

PUBLICACIONES

Libro

El país sí tiene quien le escriba. La narrativa colombiana de entre siglos. Nueva York: Academia Norte-americana de la Lengua Española, 2015. Colección Pulso Herido, No 5.



PONENCIAS

"Christian Duverger y su *Historia de la eternidad* (2012): ¿quién es el autor de la *Verdadera historia de la conquista de México*?" North Central Council of Latin Americanists (NCCLA). Carroll University. Waukesha, Wisconsin. 24-26 de septiembre de 2015.

Jeannette L. Clariond

PUBLICACIONES

Sobre Jeannette L. Clariond/ Jeannette L. Clariond en artículos

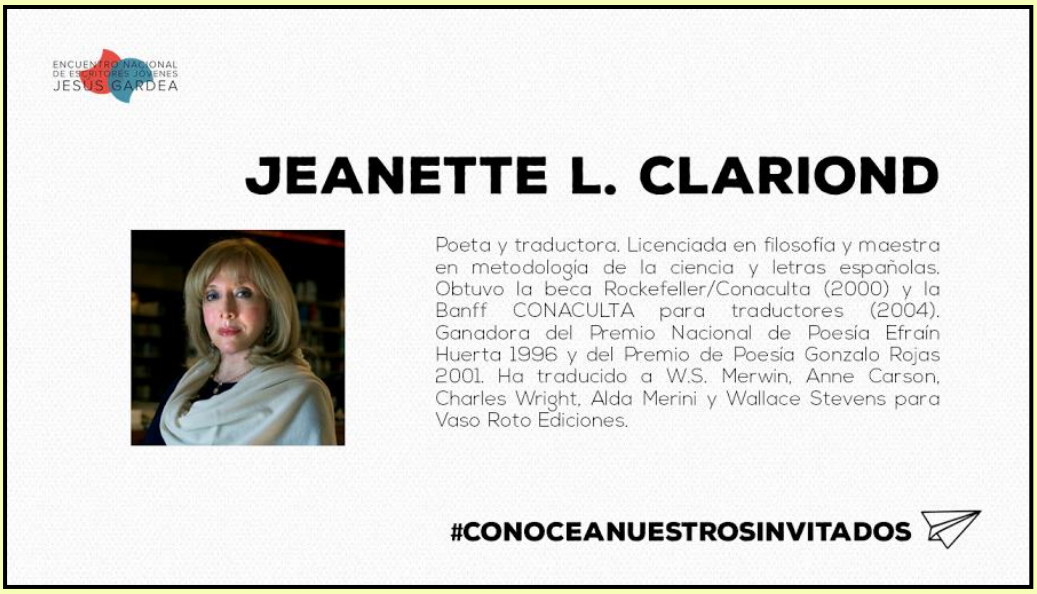
Balanzario Gutiérrez, Andrea. "Más que vivir la vida, hay que escribirla." *El sol de Toluca* [Toluca, Estado de México] 16 de julio de 2015: 4D. (artículo sobre Cuaderno de Chihuahua de Jeannette L. Clariond)
file:///C:/Users/Owner/Downloads/2%20Cultura%20El%20Sol%20de%20Toluca.pdf

Estrada, Sylvia Georgina. "Las Musas golpean las puertas." *Zócalo* [Saltillo, Coah.] 14 de agosto de 2015 (artículo sobre *Decreación*, traducido por Jeannette Clariond)
http://www.zocalo.com.mx/seccion/articulo/anne-carson-musas-golpean-las-puertas-1439534078

"Recuerdan la vida y obra de Elizabeth Bishop." *El informador. Revista de la Feria Internacional del Libro* [Guadalajara, México] 28 de noviembre de 2015
http://www.informador.com.mx/fil/2015/629332/6/recuerdan-la-vida-y-obra-de-elizabeth-bishop.ht

OTRAS ACTIVIDADES

Presentación de su libro *Astillada Claridad*
Presentación de *Astillada Claridad.* Jeannette L. Clariond. UANL, 2015. Durante el III Encuentro Nacional de Escritores Jóvenes Jesús Gardea. Facultad de Derecho UACH, Chihuahua Chih., 2014.
7 de septiembre de 2015.
http://elhumanista.net/tercer-encuentro-nacional-de-escritores-jovenes-jesus-gardea/



Edición de los libros de la Editorial Vaso Roto, la cual dirige

Colección Poesía
Sonja Akesson, *Vivo en Suecia* (septiembre de 2015)
Valentino Zeichen, *Metafísica de bolsillo* (septiembre de 2015)
Goya Gutiérrez, *Grietas de luz* (octubre de 2015)
Myriam Moscona, *Ansina* (noviembre de 2015)

Colección Esenciales Poesía
John Donne, *Sonetos y Canciones* (octubre de 2015)
William Shakespeare, *La violación de Lucrecia* (octubre de 2015)

Colección Cardinales
Kathleen Raine, *Utilidad de la belleza* (septiembre de 2015)
Fabienne Bradu, *Permanencia de Octavio Paz* (septiembre de 2015)

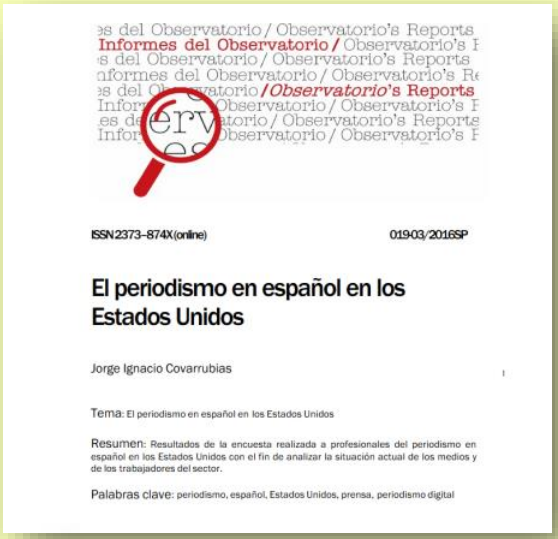
Marta Elena Costa

En su carácter de miembro de la Comisión de Evaluadores Externos de Proyectos de investigación de Institutos Superiores de Formación Docente del INFD - Ministerio de Educación de la Nación, República Argentina, se desempeñó como evaluadora del proyecto N° 2563 - Los saberes sobre diversidad de estudiantes del Profesorado de Educación Primaria, correspondiente a la Convocatoria de proyectos 2015.

Jorge I. Covarrubias

PUBLICACIONES

Informe encargado por el Observatorio del Español en Estados Unidos del Instituto Cervantes
"El periodismo en español en Estados Unidos." Boston: University Press of University of Harvard, 2015.



PONENCIAS

"Los precursores de la narrativa hipertextual." XV Congreso Asociación de Academias de la Lengua Española (ASALE). México D. F. 22-25 de noviembre de 2015.

Jorge I. Covarrubias durante su disertación en el Congreso de la ASALE.

OTRAS ACTIVIDADES

Representante para Estados Unidos y Filipinas en la comisión interacadémica que preparará un glosario de gramática para profesores. México D. F. Congreso de la ASALE. México D. F. 22-25 de noviembre de 2015.

Reunión de comisión interacadémica para elaboración de gramática para profesores. De izda. a dcha.: Juan Carlos Vergara Silva (Academia Colombiana), José Luis Samaniego (Academia Chilena), Alicia María Zorrilla (Academia Argentina), Guillermo Rojo (Real Academia Española), Ignacio Bosque (Real Academia Española), Darío Villanueva (director de la RAE y presidente de ASALE), Humberto López Morales (Academia de Puerto Rico), Concepción Company Company (Academia Mexicana), Rodolfo Cerrón Palomino (Academia Peruana), María Inés Castro (Academia Puertorriqueña) y Jorge Ignacio Covarrubias (Academia Norteamericana).

Mark P. Del Mastro

Director fundador del undécimo Sigma Delta Pi's South Carolina Spanish Teacher of the Year, premio concedido al profesor de español del año de Carolina del Sur por Sigma Delta Pi, (www.scspanishteacheroftheyear.org). 12 de noviembre de 2015.

Director fundador del Comité Seleccionador del Premio Mario Vargas Llosa, galardón conjunto de Sigma Delta Pi y de la American Association of Teachers of Spanish & Portuguese. 2015-2016. Fecha anual de entrega: julio.

Director del Comité Seleccionador de la Orden de Don Quijote, Sigma Delta Pi.

Redactor Asesor Fundador de *Hispanic Studies Review.* Primavera de 2015.

Director Fundador de la sesión “Sigma Delta Pi Best Practices Session”. Annual Conference of the American Association of Teachers of Spanish & Portuguese. Denver, Colorado. 17-20 de julio de 2015.

Juan Carlos Dido

PUBLICACIONES

"Radioteatro, Cultura popular y Radios universitarias." *Radios universitarias argentinas*. Ed. Oscar Bosetti y Ricardo Haye. San Justo, Buenos Aires: Universidad Nacional de La Matanza, 2015. 189-200.

PONENCIAS EN CONGRESOS

"El futuro de las radios universitarias." Novenas Jornadas La Radio del nuevo siglo. Universidad Nacional de la Matanza. San Justo, Buenos Aires, Argentina. 7-9 de septiembre de 2015.

Domnita Dumitrescu

PUBLICACIONES

"Oraciones interrogativas directas" y "Oraciones interrogativas indirectas y otras estructuras." *Enciclopedia de lingüística hispánica*. Ed. Javier Gutiérrez Rexach. Londres: Routledge, 2016. 760-772.

"Aspectos pragmáticos y discursivos del español estadounidense/ Pragmatic and Discursive Aspects of Spanish in the United States." *Informes del observatorio/Observatory Reports 015-11-2015*. Instituto Cervantes en la Facultad de Artes y Ciencias de Harvard University. En línea.

PONENCIAS EN CONGRESOS

"Teaching Spanish Heritage Speakers in the U. S.: Challenges and Rewards." Universidad de Estocolmo. 17 de septiembre de 2015. Conferencia.
http://www.su.se/romklass/om-oss/evenemang/forskningsseminarier/teaching-spanish-heritage-speakers-in-the-us-challenges-and-rewards-1.244056

"Preguntas que contestan preguntas: Una estructura especial del diálogo en español." XV Congreso de la Asociación de Academias de la Lengua Española. México D. F. 22-25 de noviembre de 2015.

"La literatura en Spanglish como espacio de encuentro e identidad: El caso de Junot Diaz." XXXV Congreso Internacional de ALDEEU/Spanish Professionals in America, Inc. Segovia, España. 7-11 de julio de 2015.

Domnita Dumitrescu en Segovia. XXXV Congreso Internacional de ALDEEU.

XV Congreso de la Asociación de Academias de la Lengua Española.
México D. F. De izda. a dcha.: Mariela Gutiérrez, Gerardo Piña-Rosales y Domnita Dumitrescu.

Tina Escaja

PUBLICACIONES

Libro (poesía)

20 poemas de amor a Chile. De Lee Kuei-shien. Traducción al español de Tina Escaja. EHGBooks: 2015. https://www.amazon.co.uk/Love-Poems-Chile-Languages-Chinese-Taiwanese-English-Spanish-Russian-Romanian/dp/1625032293?ie=UTF8&*Version*=1&*entries*=0

Otras
Poesía

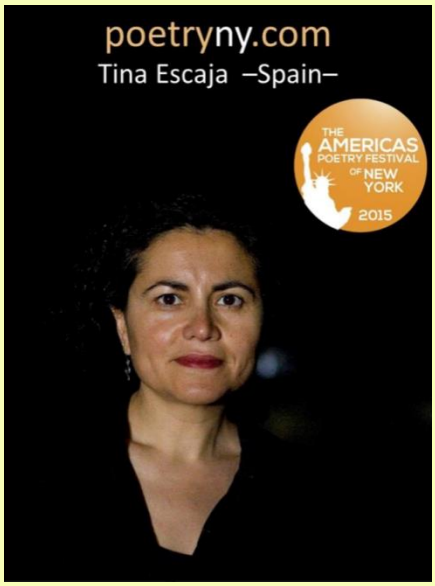
"Mare Tranquilitatis" y "Spacesickness: Síndrome de adaptación espacial." Con traducciones al inglés de Kristin Dykstra. *Eleven. Journal of Literature & Art* 19 (noviembre de 2015). http://elevenelevenjournal.com/2015/11/12/tina-escaja/

PRESENTACIONES

"13 Lunas 13/13 Moons13" (vídeo revisado). #transformDH Conference. University of Maryland, College Park. 2-3 de octubre de 2015. Vídeo en conferencia. http://transformdh.org/2015-video-showcase/13-lunas-1313-moons-13-tina-escaja/

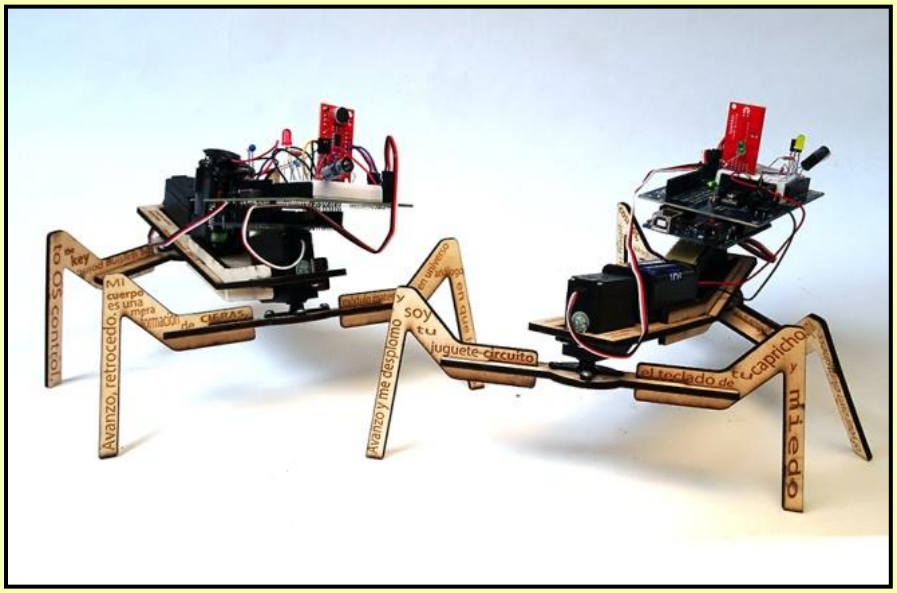
RECITALES

Poeta invitada en el festival de poesía The Americas Poetry Festival of New York 2015. Ciudad de Nueva York (distintas ubicaciones). 14-16 de octubre de 2015.



OTRAS ACTIVIDADES

Exposición “Robopoem@s - Quadrúpedos.” (Solo). Con secuencias de realidad aumentada. Generator, Burlington, VT. Noviembre de 2015-enero de 2016.



Dos robopoem@s (cuadrúpedos) de Alm@ Pérez (Tina Escaja), 2015.

Alm@ Pérez (Tina Escaja) con un robopoem@ en acción.

Víctor Fuentes

PUBLICACIONES

Libros

César Chávez y la Unión: Una historia victoriosa de los de abajo. Moorpark, Ca: Floricanto, 2015.

Otras

Sobre *César Chávez y la Unión: Una historia victoriosa de los de abajo*
Logan, Jim. "César Chávez, en Español. UCSB professor's new biography of the labor leader is one of few in the U.S. to be written in Spanish." *The UC Santa Barbara Current* 14 de septiembre de 2015: http://www.news.ucsb.edu/2015/015870/cesar-chavez-en-espa-ol?utm_source=newsletter&utm_medium=email&utm_content=Cesar%20Chavez&utm_campaign=September%2016%2C%202015#sthash.0iOayJlp.dpuf.

"El Buñuel de Gibson. Lo falto y lo fallo." *Claves de la Razón Práctica* 242 [Madrid] (septiembre-octubre 2015): 110-117.

"De un diario pre-póstumo." *Exiliados. Narradores y poetas inmigrantes*. Ed. Hemil García Linares. Lima: Ediciones Altazor, 2015. 49-53.

PONENCIAS EN CONGRESOS

"Antonio Machado: Poesía y pensamiento. (Esbozos de su evolución creadora)." XXXV Congreso Internacional de ALDEEU/Spanish Professionals in America, Inc. Segovia, España. 7-11 de julio de 2015.

Manuel Garrido Palacios

DOCUMENTALES

El Mercado Viejo De Huelva. Dir. David Guerrero Guil. Documental. Guion y narración de Manuel Garrido Palacios. 2015.
https://www.youtube.com/watch?v=eKdCMrnfPH8
(Noticia en "Un documental nos invita a pasear por el antiguo Mercado del Carmen como muestra de la identidad de Huelva." *Huelva. Buenas noticias* 16 de octubre de 2015.)

Atardecer en Bacuta. Dir. David Guerrero Guil. Documental. Con la colaboración de Manuel Garrido Palacios. 2015.
https://www.youtube.com/watch?v=thQzyqovc0M

Alberto Gómez Font

"Comunicación escrita". Clase magistral en el Centro de Estudios Garrigues, centro asociado al despacho de abogados Garrigues. Madrid, España. 8 de febrero de 2015.

"Manuales de estilo clásicos en la era de internet" y "Manuales y correctores, pero si hay que elegir me quedo con…". Mesas redondas en el X Seminario Internacional Lengua y Periodismo, organizado por la Fundación del Español Urgente. San Millán de la Cogolla (Logroño), España. 14 de octubre de 2015.

Presentación del libro *Palabras mayores. 199 recetas infalibles para expresarse bien.* Autores: Alberto Gómez Font, Jorge de Buen, Xosé Castro y Antonio Martín. Librería Tipos Infames, Madrid, España. 20 de octubre de 2015.

"Palabras mayores". Clase magistral en el curso-taller organizado por el colectivo Palabras Mayores (www.palabrasmayores.org). San Millán de la Cogolla (Logroño), España. 23 y 24 de octubre de 2015.

"Palabras mayores". Clase magistral en el curso-taller organizado por el colectivo Palabras Mayores (www.palabrasmayores.org). Feria Internacional del Libro, Guadalajara, México. 1 de diciembre de 2015.

Mariela A. Gutiérrez

PUBLICACIONES

Artículos y ensayos publicados en revistas académicas

"Fragmentación e histeria en *La canción prohibida de la Dra. Fanny* de Josefina Leyva." *Círculo: Revista de Cultura Panamericana* (CELJ) [William Paterson University, N.J.] Vol. XLIV (Otoño de 2015): 108-121.

Reseñas literarias

Máscaras, disfraces y travestismos en la narrativa corta latinoamericana de Jorge Chen Sham y Mayela Vallejos Ramírez. Costa Rica: Editorial Interartes, 2012 en la *Revista de la Academia Norteamericana de la Lengua Española* (RANLE) Vol. IV.7 (2015): 216-221.

CONFERENCIAS ACADÉMICAS POR INVITACIÓN

"Ángel Cuadra Landrove: Poeta y patriota." *Encuentro con el Libro Cubano Exiliado*, Graham Centre de la Florida International University (FIU), Miami, Florida. 12 de julio de 2015. Conferencia por invitación.

De izda. a dcha.: Mariela A. Gutiérrez, Ellen Leeder y Ángel Cuadra.

PONENCIAS EN CONGRESOS ACADÉMICOS

"Rosario Ferré: Erradicando el poscolonialismo textual europeo en la traducción novomundista." XV Congreso de la ASALE (Academias de la Lengua Española). Ciudad de México, México. 22-25 de noviembre de 2015. 24 de noviembre de 2015.

De izda. a dcha.:
Domnita Dumitrescu, Gerardo Piña-Rosales, Mariela A. Gutiérrez y Jorge I. Covarrubias.
XV Congreso de la ASALE.

"Reinaldo Arenas, el sentido de la transgresión en su obra." Conferencia Internacional Vínculos, continuidad y resistencia: Tres rasgos de la cultura cubana, en homenaje al autor cubano Reinaldo Arenas. University of Miami, Florida. 5-7 de diciembre de 2015. 5 de diciembre de 2015. Ponencia. Coordinadora y panelista de la sesión "La soledad que acompaña. Reinaldo Arenas, artista transgresor, y escritor torturado".

Nicolás Kanellos

PUBLICACIONES

"Spanish-Language Anarchist Periodicals in Early Twentieth-Century United States." *Dissent on the Page*. Ed. James Danky y Caroline F. Sloat. Madison: University of Wisconsin Press, 2015. 59-84.

CONFERENCIAS POR INVITACIÓN

"La imagen de la mujer en la literatura fronteriza de principios del siglo XX." *VI Jornada Internacional de Fronteras/Borderlands: Cultura e Historia, Espacio Liminal y Nación*. Instituto Tecnológico de Monterrey. 9-10 de septiembre de 2015. Conferencia magistral.

"Puerto Rican Authors Residing Outside the Island." *Puerto Rico Aquí y Allá*. Universidad de Turabo. Gurabo, Puerto Rico. 5 de noviembre de 2015. Invitado por el Instituto Smithsonian. Washington, D. C.

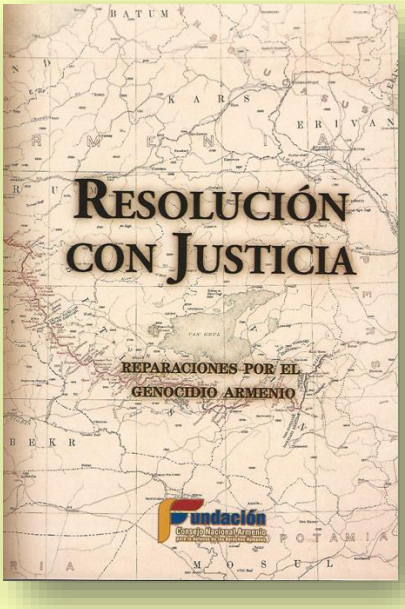
"Mapping the Trajectory of Spanish-Language Publishing over Two Centuries in the United States." *Seminaire Transfopress Europe – Séance 4*. Université Paris – Diderot. 20 de noviembre de 2015.

"El pasado del español en los Estados Unidos." *El futuro del español en los Estados Unidos.* Instituto Cervantes de Harvard University. 3 de diciembre de 2015.

Alejandra Patricia Karamanian

Traducción de libro

De Zayas, Alfred, Henry Thierault, et al. *Resolución con justicia. Reparaciones por el genocidio armenio.* Buenos Aires: Fundación Consejo Nacional Armenio, 2015.



Salvador Larrúa-Guedes

PUBLICACIONES

Fornell, Javier. Reseña de *Mons. Agustín Román: Guía Espiritual de los Cubanos. Revista de la Real Academia Hispanoamericana de Ciencias, Artes y Letras (RAHA)*. II Semestre, 2015. 226-230.

PONENCIAS EN CONGRESOS

"Colaboración de España en la Guerra de Independencia de los EE. UU." Capítulo de la Academia Cubana de la Historia. West Palm Beach, Florida. 1 de agosto de 2015.

"Misiones Franciscanas y Mártires en la Florida, siglos XVI al XVIII (en dos partes)." Comisión de Canonización de los Mártires de la Florida. Tallahassee, Florida. 3 de octubre de 2015. Conferencia a obispos, sacerdotes e historiadores.

Comisión de Canonización de los Mártires de la Florida. Tallahassee, Florida.
De izda. a dcha.: Dra. Edith Felisa Ortiz, Mayor del Ejército de los Estados Unidos; Monseñor Gregory Parkes, Obispo de Pensacola-Tallahasse; Dr. Salvador Larrúa-Guedes, asesor histórico y miembro de la Comisión de Canonización de los Mártires de la Florida, siglos XVI al XVIII y Dr. Arturo A. de Pagan, Ingeniero Aeroespacial de la NASA.

"La economía de las Trece Colonias de Norteamérica, la Isla de Cuba y la Trata de Esclavos." Academia Cubana de la Historia. Miami, Florida. 13 de noviembre de 2015.

OTRAS ACTIVIDADES

Miembro del Buró de Directores de la Academia Católica de Ciencias Sociales y el Primer Código del Trabajo de Cuba. Fundación Padre Félix Varela, Miami, Florida. Diciembre de 2015.

Robert Lima

PUBLICACIONES

Libro

¡SOME PEOPLE! Anecdotes, Images, & Letters of Persons of Interest. State College, PA: Orlando Press, 2015.

Poesía

"Afterwords" (sobre Mario Vargas Llosa), "San Lázaro, 386" y "Malecón." *Linden Lane Magazine* [Ft. Worth, TX] 34.3 (Otoño de 2015): 27-28.

María Rosa Lojo

PUBLICACIONES

Tesis sobre María Rosa Lojo

Bucco Coelho, María Josele. *Mobilidades Culturais na Contística Rioplatense de Autoría Feminina: Tracejando as Poéticas da Distancia em Josefina Plà e María Rosa Lojo.* Porto Alegre. Universidade Federal do Río Grande do Sul. Instituto de Letras. Programa de Posgrado en Letras. Tesis de Doctorado, 2015. http://www.lume.ufrgs.br/handle/10183/132825

Da Silva, Alessandro. *Memórias, Exílios e Viágems em La pasión de los nómades (1994), de María Rosa Lojo.* Disertación presentada en el Programa de Posgrado en Letras de la Universidad Estatal de Londrina,

como requisito parcial para la obtención del título de Maestría en Letras. Londrina: Universidade Estadual de Londrina, Tesis de Maestría, 2015. http://www.bibliotecadigital.uel.br/document/?code=vtls000202408

PONENCIAS EN CONGRESOS

"Imaginar la historia, reconstruir la memoria." Quinto Foro Nacional de Lectura y Escritura Las Ciencias se leen, las ciencias se escriben. Instituto de Formación Docente Continua. Villa Mercedes, San Luis, Argentina. 6 de octubre de 2015. Conferencia inaugural.

XVIII Congreso Nacional de Literatura Argentina. Universidad Autónoma de Entre Ríos (UADER), Facultad de Humanidades, Artes y Ciencias Sociales, Escuela Normal José María Torres. Paraná, Entre Ríos, Argentina. 10 de octubre de 2016. Panel.

"Cómo leer los derechos humanos." Quinto Encuentro Interdisciplinario y Primeras Jornadas de Jóvenes Investigadores. Proyecto UBACyT "Lectores para la Justicia". Facultad de Derecho, Universidad de Buenos Aires. Buenos Aires, Argentina. 3 de noviembre de 2016. Panel.

Ángel López García-Molins

PUBLICACIONES

"Sobre la evolución del latín y sus condiciones de posibilidad cognitiva." *Aemilianense* IV (2015): 435-455.

"Arden las Humanidades." *eHumanista* 29: 91-102.

PONENCIAS EN CONGRESOS

"Los Emblemas desde el punto de vista lingüístico." VII Seminario de Emblemática general. La paraemblemática musical y onomástica: himnos y nombres. Zaragoza. 14-16 de diciembre de 2015.

OTRAS ACTIVIDADES

"Patologías del lenguaje y enseñanza de lenguas." IX Conferencia Internacional Lingüística 2015, en homenaje al 50 aniversario del Instituto de Literatura y Lingüística "José Antonio Portuondo Valdor". La Habana. 27 de noviembre de 2015. Conferencia magistral.

Seminario titulado "Norma endógena o norma exógena", impartido en el curso sobre *Las nuevas normas académicas*. Cilengua (San Millán de la Cogolla, España). 6-10 de julio de 2015.

Marina Martín

Presidente de la Asociación de Licenciados y Doctores Españoles en Estados Unidos (ALDEEU)/Spanish Professionals in America, Inc. 28 de marzo de 2014-11 de julio de 2015.

Directora y organizadora del XXXV Congreso Internacional de ALDEEU en Segovia, España. 8-11 de julio de 2015.

Manuel M. Martín Rodríguez

PUBLICACIONES

Entrevista. "Martín-Rodríguez on Intertextuality: Book, database delve into Chicano literary history." De Lisa Peet. *Library Journal* 140.16 (Octubre de 2015): 18-20.

Hoig, Stan. Reseña de *Came Men on Horses: The Conquistador Expeditions of Francisco Vázquez de Coronado and Don Juan de Oñate*. *Hispanic American Historical Review* 95.4 (2015): 673-675.

Coronado, Raúl. Reseña de *A World Not To Come: A History of Latino Writing and Print Culture Latino Studies* 13.2 (2015): 293-295.

PONENCIAS

"A Net Made of Words: Intertextuality in Chicano/a Literature." University of California, Santa Cruz. 13 de noviembre de 2015.

OTRAS ACTIVIDADES

Conferencias

"Penélope en Texas: Tradición clásica y afirmación cultural en la poesía de Tino Villanueva." Universidad de Las Palmas de Gran Canaria. 23 de noviembre de 2015.

Nicolás Martínez Valcárcel

PUBLICACIONES

Libro

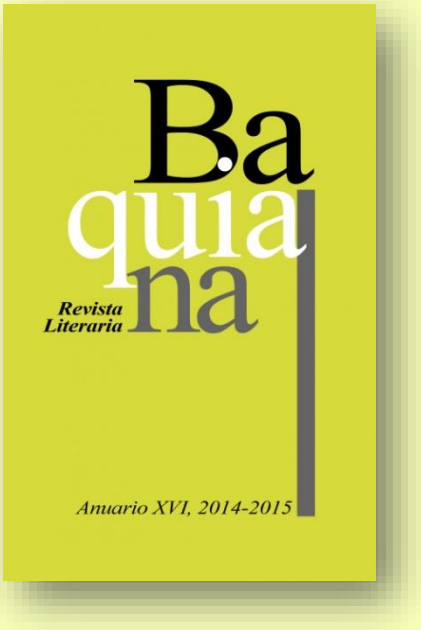
Martínez Valcárcel, Nicolás y Ramón García Marín. *La construcción de los recuerdos escolares de Historia de España en Bachillerato (1993-2013): Bases para la memoria educativa. Enseñanza, Aprendizaje, Evaluación y Memoria Educativa*. 2 vols. Murcia: Diego Marín. 2015.

Maricel Mayor Marsán

PUBLICACIONES

Libro

Revista Literaria Baquiana. Anuario XVI (2014-2015). Maricel Mayor Marsán, Directora del Consejo de Redacción. Ediciones Baquiana: 2015. Miami, Florida, EE. UU. Versión impresa.

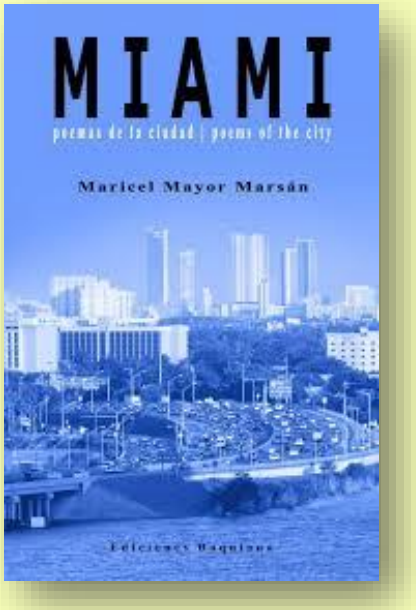


Publicación de ensayo y poesía

"Escritoras cubanas en el sur de la Florida durante los siglos XX y XXI." *Nagari. Una revista de creación* [Miami, Florida, EE. UU.] Número 4 (septiembre de 2015): 161-165. Versión impresa.

PRESENTACIONES DE LIBRO

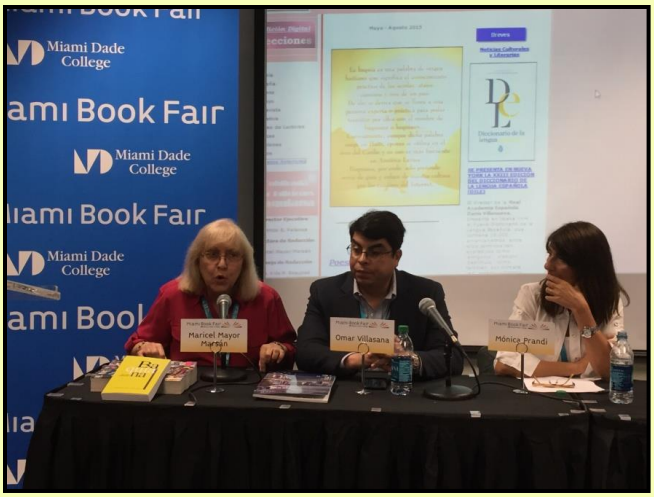
Miami – Poemas de la ciudad / poems of the city de Maricel Mayor Marsán. Ediciones Baquiana (2015). Como presentadores de la autora y su obra: Mónica Prandi, directora de la revista *LETRA URBANA*; Ileana Llapur, escritora y profesora de literatura; Waldo González López, poeta, escritor y crítico literario/colaborador de la ANLE.
Librería Books & Books, con la colaboración de Letra Urbana y el Centro Cultural Español de Cooperación Iberoamericana en Miami. Coral Gables, Florida, EE. UU. 29 de septiembre de 2015.



Revista Literaria Baquiana. Anuario XVI (2014- 2015).
Participación de varios escritores del Sur de la Florida. Participaron los poetas Jesús Alberto Díaz Hernández, Baltasar Santiago Martín y Omar Villasana Cardoza; las dramaturgas Julie De Grande y Lilianne Lugo; el ensayista y profesor Raúl Mesa; el poeta, editor, crítico literario y profesor Jesús J. Barquet y la escritora, profesora y miembro del Consejo de Redacción de la revista Myra M. Medina.
Como presentadores: Patricio E. Palacios, director ejecutivo de la *Revista Literaria Baquiana*; Maricel Mayor Marsán, directora del consejo de redacción de la *Revista Literaria Baquiana*.
Centro Cultural Español de Cooperación Iberoamericana en Miami.
Miami, Florida, EE. UU. 30 de octubre de 2015.

PARTICIPACIÓN COMO PANELISTA

Panel: "El rol de las revistas digitales en la vida cultural de Miami".
Con la participación de los directores de revistas literarias en la Red: Omar Villasana (*Nagari*), Maricel Mayor Marsán (*Baquiana*), Pedro Medina (*Sub-Urbano*), Mónica Prandi (*Letra Urbana*) y Glenda Galán (*Dominicana en Miami*). XXXII Feria Internacional del Libro de Miami 2015.
Wolfson Campus – Miami Dade College. Miami, Florida, EE. UU. 22 de noviembre de 2015.



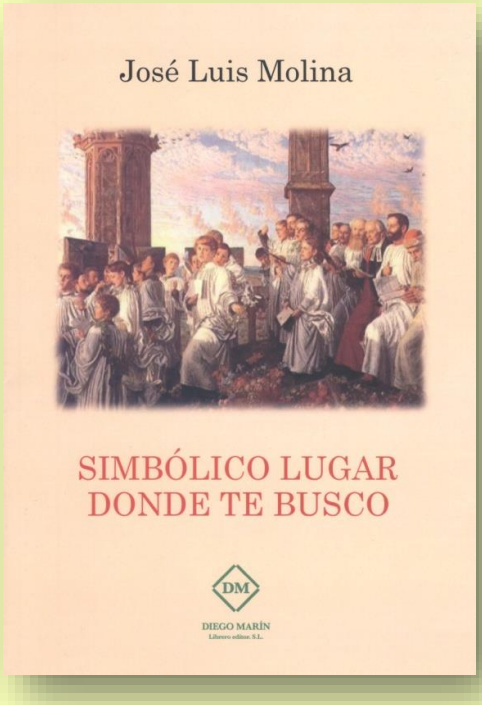
XXXII Feria Internacional del Libro de Miami 2015.
De izda. a dcha.: Maricel Mayor Marsán (*Baquiana*),
Omar Villasana (*Nagari*) y Mónica Prandi (*Letra Urbana*).

José Luis Molina Martínez

PUBLICACIONES

Libros

Simbólico lugar donde te espero. Murcia: Diego Marín, 2015.



Otras

"Recuerdo de Germán Bleiberg." *Puente Atlántico del siglo XXI* XXX (septiembre de 2015): 48-53.

"Eliodoro Puche: la decorosa medianía y otras influencias literarias." *De Re Poetica. Homenaje al profesor D. Manuel Martínez Arnaldos*. Ed. José Mª Pozuelo Yvancos et alii. Murcia: Editum (ediciones de la Universidad de Murcia), 2015. 487-504.

PONENCIAS EN CONGRESOS

"Alfonsa de la Torre (1915-1993) y Germán Bleiberg (1915-1990), en la poesía garcilasista: el amor y la amada." XXXV Congreso Internacional de ALDEEU. Segovia, España. 8-11 de julio 2015.

José Luis Molina en el XXXV Congreso Internacional de ALDEEU.

Gonzalo Navajas

PUBLICACIONES

Reseñas

El ruido y la furia. (Conversaciones con Manuel Vázquez Montalbán, desde el planeta de los simios). De José Colmeiro. Madrid: Iberoamericana, 2013, 162 pp. *Anales de la literatura española contemporánea* 41.1 (2016): 243-247.

OTRAS ACTIVIDADES

Nombramiento en Consejo Editorial

- *Cuaderno Internacional de Estudios Humanísticos y Literatura* (Universidad de Puerto Rico, Humacao).

- *Aula lírica. Revista sobre poesía ibérica e iberoamericana* (Trinity University, San Antonio, Texas).

Nombramiento en Comité Científico

- Nombrado miembro del Comité Científico de la Cátedra Arturo Pérez-Reverte, Universidad de Murcia.

Fernando A. Navarro

PUBLICACIONES

"Biblioteca literaria para médicos (y II)." *Revista de Medicina y Cine* [Salamanca] 11(2015): 163-172.

Bitácora *Laboratorio del lenguaje* (http://medicablogs.diariomedico.com/laboratorio/): más de noventa entradas publicadas entre julio y diciembre de 2015.

OTRAS ACTIVIDADES

Director del curso de verano «Problemas, métodos y cuestiones candentes en traducción médica» (3.ª edición). Universidad Internacional Menéndez Pelayo. Santander, España. 27-31 de julio de 2015.

Cursillo de traducción y terminología médicas. GlobalTradu y Cal Poly Pomona. Los Ángeles, California, EE. UU. 28-30 de agosto de 2015.

Profesores, profesoras y alumnas participantes en la 3.ª edición del curso de verano «Problemas, métodos y cuestiones candentes en traducción médica». UIMP. Santander.

Francisca Noguerol Jiménez

PUBLICACIONES

Libro

Noguerol, Francisca, Mª Ángeles Pérez López y Vega Sánchez, eds. *Letras y bytes: escrituras y nuevas tecnologías.* Kassel: Reichenberger, 2015.

Otras

"La llama frente al estrago: José Emilio Pacheco en su poesía." *Artes poéticas mexicanas (De Los Contemporáneos a la actualidad*). Ed. Carmen Alemany. Guadalajara: Universidad de Guadalajara, 2015. 195-213.
http://revistas.ucm.es/index.php/ALHI/article/download/51743/47980

"Minificción y grotesco: una pareja bien avenida." *MicroBerlín. De minificciones y microrrelatos*. Ed. Ottmar Ette, Dieter Ingenschay, Friedhelm Schmidt-Welle y Fernando Valls. Madrid/Frankfurt am Main: Iberoamericana/Vervuert, 2015.139-154.
http://www.uni-potsdam.de/tapoints/?p=1985

"Sufrir el éxodo para ganar la luz." *León Felipe. El poeta, el dramaturgo y el hombre*. Zamora: Gráficas Artime, 2015. 51-66. https://www.academia.edu/15071878/SUFRIR_EL_%C3%89XODO_PARA_GANAR_LA_LUZ_2015_LE%C3%93N_FELIPE._EL_POETA_EL_DRAMATURGO_Y_EL_HOMBRE_

Cristina Ortiz Ceberio

PUBLICACIONES

"Paradigmas ético/políticos en *Yoyes, desde su ventana*." *Imágenes de la memoria: Víctimas del dolor y la violencia terrorista*. Ed. María Pilar Rodríguez. Madrid: Biblioteca Nueva, 2015. 139-153.

"Itxas Burni: La atalaya del marino Ricardo Ugarte." *RANLE* 3.7 (2015): 325-349.

OTRAS ACTIVIDADES

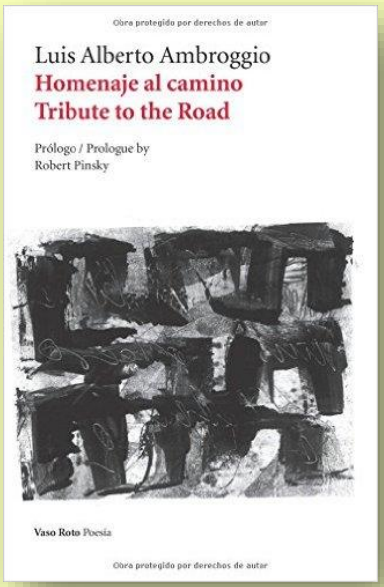
Miembro del Tribunal de Defensa de la tesis doctoral "Más allá de las naciones: La defensa de la feminidad católica a través del proyecto educativo de Acción Católica en España y Estados Unidos (1940-1950)" de Doña Ángela Pérez del Puerto. Universidad Autónoma, Madrid. Diciembre de 2015.

Ana M. Osan

PUBLICACIONES

Janés, Clara. *Divan of the Opal of Fire (or the Legend of Layla and Majnun)*. Traducción e introducción de Ana Valverde Osan. New Orleans, LA: Lavender Ink/Diálogos, 2015.

Ambroggio, Luis Alberto. *Tribute to the Road*. Poemas traducidos por Ana Valverde Osan. Barcelona: Vaso Roto Ediciones, 2015.



PONENCIAS EN CONGRESOS

"Aproximaciones a la traducción del libro del poeta argentino Luis Alberto Ambroggio, *Homenaje al camino*." XXXV Asamblea y Congreso Intercontinental de la Asociación de Doctores y Licenciados Españoles en los Estados Unidos/ALDEEU. Segovia, España. 8-11 de julio de 2015.

Antonio Pamies Bertrán

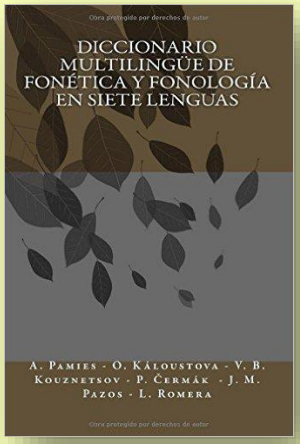
PUBLICACIONES

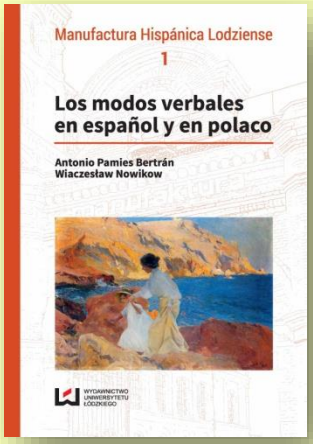
Libros

Pamies, A. y M. Valeš, M. *El subjuntivo español y su equivalencia en checo.* Granada: Granada Lingvistica / Educatori, 2015.

Pamies, A., O. Káloustova, V. B. Kouznetsov, P. Čermák, J. M. Pazos y L. Romera. *Diccionario multilingüe de Fonética y Fonología.* Base de datos consultable en línea, con definiciones en español e ilustraciones, más la equivalencia para cada concepto en inglés, francés, ruso, ucraniano, checo, alemán. 2015. (http://www.ugr.es/~jmpazos/dicofon/). Versión libro en Amazon Books (ISBN-10: 1518775039 / ISBN-13: 978-1518775031).

Pamies, A. y W. Nowikow. *Los modos verbales en español y en polaco*. Łódz: Wydawnictvo Uniwersytetu Łódzkiego (col. Manufactura Hispánica Lodziense), 2015.





Artículo

"Las metáforas frutales en el léxico y la fraseología del español." *ITINERARIOS: Revista de estudios lingüísticos, literarios, históricos y antropológicos* 22 [Varsovia, Polonia] (2015): 89-100.

Capítulo en monografía

Pamies, A. y D. Natale. "Floral Symbolism in Creative Metaphors and in Phraseology." *"Bis dat, qui cito dat": Gegengabe in Paremiology, Folklore, Language and Literature. Honoring Wolfgang Mieder on His Seventieth Birthday*. Ed. C. Grandl, K. McKenna, et al. Frankfurt: Peter Lang, 2014. 305-318.

Tania Pleitez Vela

PONENCIAS EN CONGRESOS

"Poesía hispanoamericana en España: Mito y realidad de la editorial Visor." Segunda Jornada Transatlántica, Brown University / Consortium for Advanced Studies in Barcelona / Universitat de Barcelona. Universitat de Barcelona. Barcelona, España. 14-15 de diciembre de 2015.

"La venganza de Gaia: aproximación a cuatro poemas en clave femenina." VI Coloquio de la Red Europea de Investigaciones sobre Centroamérica-RedISCA: Más allá del estrecho dudoso - Intercambios y miradas sobre Centroamérica. Universitat de Barcelona. Barcelona, España. 12-13 de noviembre de 2015.

"Poetas centroamericanas: huellas discursivas." Encuentro del Centre Dona i Literatura: Poetas hispanoamericanas del siglo XX. Universitat de Barcelona. Barcelona, España. 11 de noviembre de 2015.

De izda. a dcha.: Blanca Estela Treviño (Universidad Nacional Autónoma de México), Tania Pleitez Vela (Universitat de Barcelona), Calin Mihailescu (Western Ontario University) y Beatriz Pastor (Dartmouth College). Segunda Jornada Transatlántica, Brown University / Consortium for Advanced Studies in Barcelona / Universitat de Barcelona. Universitat de Barcelona.

OTRAS ACTIVIDADES

Miembro del comité organizador y científico del VI Coloquio de la Red Europea de Investigaciones sobre Centroamérica-RedISCA: Más allá del estrecho dudoso - Intercambios y miradas sobre Centroamérica. Universitat de Barcelona, 12-13 de noviembre de 2015; y coordinadora de la publicación de las actas.

Violeta Rojo

PUBLICACIONES

Libros

Liberándose de la tiranía de los géneros y otros ensayos sobre minificción. Lima: Micrópolis, 2015.

Otras

"En el principio fue el caos: Borges y Bioy creadores de la minificción." *El cuento en red* [México UAM Xochimilco] Nº 30 (Otoño de 2015): http://148.206.107.15/biblioteca_digital/estadistica.php?id_host=10&tipo=ARTICULO&id=10333&archivo=10-708-10333nvv.pdf&titulo=En%20el%20principio%20fue%20el%20caos:%20Borges%20y%20Bioy%20creadores%20de%20la%20minificci%C3%B3n.

"Breve e incompleto acercamiento a una posible historia de la minificción." *Unidiversidad. Revista de Pensamiento y Cultura de la Universidad Autónoma de Puebla* [México] Nº 20 (octubre-diciembre de 2015): 83-99.
http://unidiversidad.com.mx/?p=2422

"Retrato de caballero venezolano dando tumbos por el mundo." *Papel Literario* de *El Nacional* 8 de noviembre de 2015: 6.
http://www.el-nacional.com/papel_literario/Retrato-caballero-venezolano-tumbos-mundo_0_734326683.html

OTRAS ACTIVIDADES

Miembro del Comité Académico de la Revista *El Cuento en Red.* Desde diciembre de 2015.

Coordinadora de la sección *Jueves de Minificción*. *Papel Literario de El Nacional Web*. Desde de julio de 2014.

José Romera Castillo

PUBLICACIONES

"Estudio de las puestas en escena del teatro áureo español como patrimonio cultural." *El patrimonio del teatro clásico español: actualidad y perspectivas*. *Homenaje a Francisco Ruiz Ramón*. Ed. Germán Vega, Héctor Urzáiz el alii. Valladolid: Ediciones de la Universidad / Ayuntamiento de Olmedo, 2015. 99-116.

"Los dramaturgos en su lugar." *Las Puertas del Drama* 46 (2015): http://www.aat.es/elkioscoteatral/las-puertas-del-drama/drama-46/los-dramaturgos-en-su-lugar/.

"Prólogo." *Melilla y la poesía española desde 1900*. De María del Carmen Hoyos Ragel. Madrid: UNED, 2015. 7-12.

PONENCIAS EN CONGRESOS

"El caudaloso río teatral en el siglo XXI y sus afluentes." Colloque International: Création, expérimentation et diffusion du théâtre contemporain espagnol et latino-américain. Université de Pau et des Pays de l'Adour. Bayonne, Anglet, Biarritz, Francia. 14-16 de octubre de 2015. Sesión plenaria inaugural.

"El Centro de Investigación de Semiótica Literaria, Teatral y Nuevas Tecnologías: los documentos como base de la reconstrucción de la vida escénica actual y la escritura autobiográfica." XVI Congreso Internacional de la Asociación Española de Semiótica. Bilbao, España. 4-6 de noviembre de 2016. Sesión plenaria inaugural.

Javier Rupérez

PUBLICACIONES

"Europeos y americanos ante un tiempo incierto." Introducción. *Cuadernos de Estrategia 177:UE-EEUU: una relación indispensable para la paz y estabilidad mundiales*. Introducción y coordinación de Javier Rupérez. Madrid: Instituto Español de Estudios Estratégicos e Instituto Europeo de la Universidad San Pablo CEU. Ministerio de Defensa de España, 2015. 9-24.
http://www.ieee.es/Galerias/fichero/cuadernos/CE_177.pdf

"Viva el Rey de España." *ABC* [Madrid] 19 de septiembre de 2015, Tercera página: 3.
http://hemeroteca.abc.es/nav/Navigate.exe/hemeroteca/cordoba/abc.cordoba/2015/08/19/003.html

"La ruina (separatista) catalana." *ABC* [Madrid] 29 de diciembre de 2015. Tercera página: 3.
http://hemeroteca.abc.es/nav/Navigate.exe/hemeroteca/madrid/abc/2015/12/29/003.html

OTRAS ACTIVIDADES

"La respuesta de las Naciones Unidas contra el terrorismo yihadista." Universidad Internacional Menéndez y Pelayo. Santander, España. 6 de julio de 2015. Conferencia.

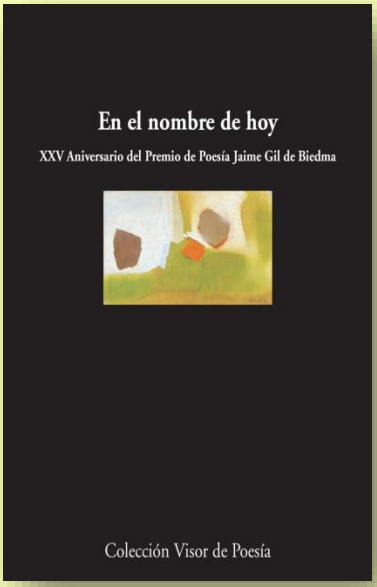
"Gobernanza e instituciones internacionales" curso de posgrado en módulo "Gobierno, instituciones y valores atlánticos" en el Instituto Atlántico de Gobierno en Madrid, España. Septiembre-noviembre de 2015.

Gonzalo Santonja Gómez-Agero

PUBLICACIONES

Libro

Santonja, Gonzalo, ed.: *En el nombre de hoy. (Revelaciones del Premio de Poesía Jaime Gil de Biedma*). Madrid: Visor, 2015. Col. Visor de Poesía, 933.



Otras

Veintiséis artículos en el periódico *El Norte de Castilla* [Valladolid]. http://www.elnortedecastilla.es/

"Deporte, palabra taurina." *ABC* [Madrid] 8 de octubre de 2015. Tercera: 3. http://hemeroteca.abc.es/nav/Navigate.exe/hemeroteca/madrid/abc/2015/10/08/003.html

OTRAS ACTIVIDADES

"Fuentes documentales del toreo." Aula Taurina de Universidad Pontificia de Salamanca. 15 de julio de 2015.

Codirección del VIII Foro Internacional de Investigaciones Filológicas de Feria del Libro de Guadalajara (México) y ponencia "Santa Teresa y Sor Juana o los límites del lenguaje." 2 de diciembre de 2015.

Fernando Sorrentino

PUBLICACIONES

"Reinserción en la sociedad." *Delicias al Día* [Valladolid] agosto de 2015: 10-11.

"De cómo Borges no recreó un episodio del *Quijote*." *El Día* [Gualeguaychú (Entre Ríos)] septiembre de 2015, *Signo*, Suplemento de Arte y Cultura: 6.

"Existe um homem que tem o costume de me bater com um guarda-chuva na cabeça." *Varal do Brasil*, Ginebra, Año VI. N° 37 (septiembre 2015): 10-11.

"Satanismo gauchesco." *Revista Teatro Colón* [Buenos Aires] año XX.nº 120 (octubre-noviembre de 2015): 32.

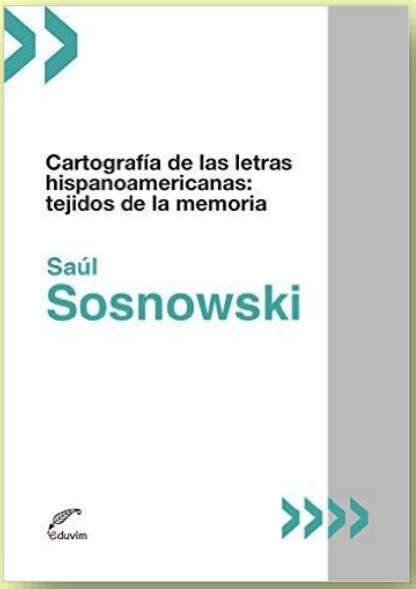
"Supersticiones retributivas." *Lengua y literatura II. Prácticas del lenguaje*. Coord. Pamela Archanco. Buenos Aires: Tinta Fresca, 2015. 16-17.

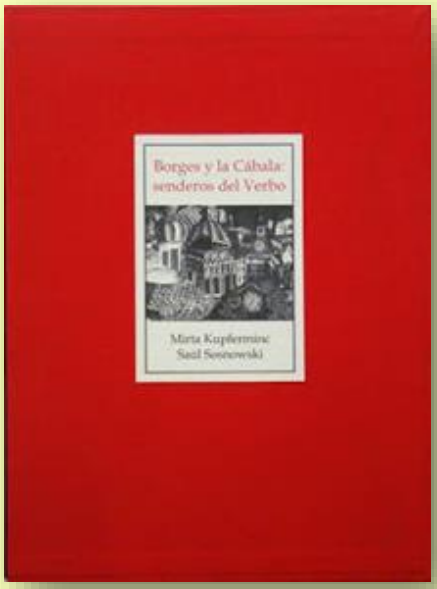
Saúl Sosnowski

PUBLICACIONES: LIBROS

Cartografía de las letras hispanoamericanas: tejidos de la memoria. Córdoba: EDUVIM, 2015. http://www.amabook.com.ar/cartografia-de-las-letras-hispanoamericanas.html

Borges y la Cábala: senderos del Verbo. Buenos Aires: Artes Gráficas, 2006. Imágenes de Mirta Kupferminc. Edición facsimilar, Madrid, Centro de Arte Moderno, 2015.





Otras

"'El que vuelve' está en casa: Buenos Aires en Cortázar." *Casa de las Américas* 278 (2015): 97-101.

PONENCIAS EN CONGRESOS

"Revistas y mapas, brújulas y teclados: los editores y el canon." Latinoamericana. Asociación de revistas literarias y culturales. Santiago de Chile. 3 de agosto de 2015.

OTRAS ACTIVIDADES

Edición de los números correspondientes a este período de *Hispamérica, revista de literatura*, que fundó en 1972 y dirige desde entonces. Volumen 44, números 131 y 132.

Rosa Tezanos-Pinto

PONENCIAS EN CONGRESOS

"Inmigración argentina en los Estados Unidos." Conferencia del Tepoztlán Institute for the Transnational History of the Americas. Tepoztlán, México. 23 de julio de 2015.

"La Argentina letrada en los Estados Unidos: los casos de Eduarda Mansilla, Luisa Valenzuela y Lila Zemborain." Conferencia de la Asociación de Academias de la Lengua Española (ASALE). Ciudad de México, México. 24 de noviembre de 2015.

"La pasión por lo intraducible: Walt Whitman y Luis Alberto Ambroggio." Instituto de Ciencias de la Educación, Universidad Autónoma del Estado de Morelos. Cuernavaca, México. 26 de noviembre de 2015. Conferencia por invitación.

OTRAS ACTIVIDADES

Presentación: "La importancia de un título en español." Careers in Education. Mapping Education towards Achievement (META). Indiana University-Purdue University Indianapolis. Indianapolis, Indiana. 28 de septiembre de 2015.

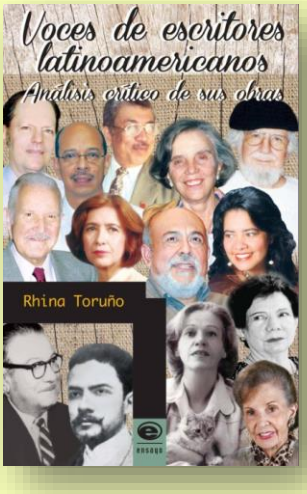
Coordinadora y Directora Asociada de *Alba de América, Revista Literaria* 35.66-67 (2015). 480 páginas.

Rhina Toruño

PUBLICACIONES

Libros

Voces de Escritores Latinoamericanos. Análisis crítico de sus obras. México D. F.: EON, 2015.

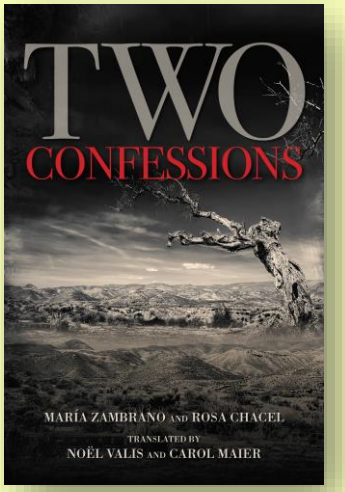


Noël Valis

PUBLICACIONES

Libros

Two Confessions. Por María Zambrano y Rosa Chacel. Trad. Noël Valis y Carol Maier. Con Introducción, Epílogo y Anotaciones. Albany: SUNY Press, 2015.



Otras

"Lorca's *Agonía republicana* and its Aftermath." *Getting it Wrong in Spain: From Civil War to Uncivil Peace (1936-1975)*. Ed. Susana Bayó Belenguer. Londres: Routledge, 2015. 267-94.

"Patronazgo masculino y visibilidad de las escritoras románticas españolas y norteamericanas." *No hay nación para este sexo. La Re(d)pública transatlántica de las Letras: escritoras españolas y latinoamericanas (1824-1936)*. Ed. Pura Fernández. Madrid/Frankfurt am Main: Iberoamericana/Vervuert, 2015. 83-109.

"On the Matter of Inner Realism: Clarín's *La Regenta* and Galdós's *Fortunata y Jacinta*." *A History of the Spanish Novel*. Ed. J. A. Garrido Ardila. Oxford: Oxford University Press, 2015. 255-74.

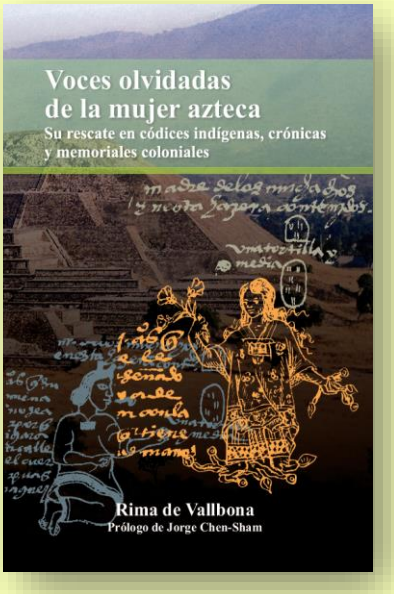
Rima de Vallbona

PUBLICACIONES

Libros

Senderos del crepúsculo (poesía). San José, Costa Rica: EUNED, 2015.

Voces olvidadas de la mujer azteca. Su rescate en códices indígenas, crónicas y memoriales coloniales. Nueva York: Academia Norteamericana de la Lengua Española, 2015.



Otras

Gentile, Brigidina. “Rima y yo paseando por los *Senderos del crepúsculo*” (reseña). *Mediaisla*, texto virtual (2º semestre de 2015):
http://mediaisla.net/revista/2016/02/rima-y-yo-paseando-por-los-senderos-del-crepusculo/

Toruño, Rhina. “Rima de Vallbona.” *Voces de escritores latinoamericanos. Análisis crítico de sus obras.* México: Ediciones EÓN, 2015. 291-314.

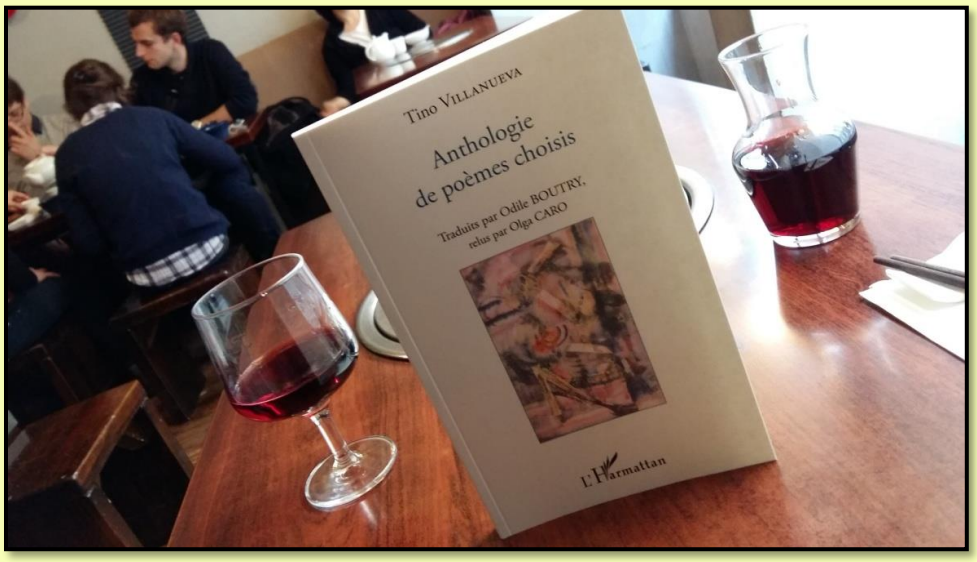
Arancibia, Juana A. “Rima de Vallbona” (entrevista). *Diálogo con los creadores*. Buenos Aires, Argentina: Georges Zanun Editores, 2015. 59-80.

Tino Villanueva

PUBLICACIONES

Libros

Anthologie de poèmes choisis. Paris: L’Harmattan, 2015. Poemas en español y en inglés del autor traducidos al francés por Odile Boutry.
Imagen de cubierta: *Falling into Place*, 1989, acuarela, crayón y lápiz, 18 ¼ x 11 ¼", de Tito Villanueva.



París, 2015. Fotografía de James Cohen.

OTRAS ACTIVIDADES

Lectura de poesía. Left Bank Books, Nueva York. 13 de septiembre de 2015.

Conferencia informal sobre el Sudoeste Hispano desde 1513 (llegada de los españoles) a 1975 (Movimiento Chicano) con una breve lectura de poemas, con coloquio. Clase de español de la Profesora Nancy Levy, practicum en la comunidad hispana de Boston. Department of Romance Literatures, Tufts University, Medford, Massachusetts. 28 de septiembre de 2015.

Lectura de poesía por Skype dedicada exclusivamente al poemario *Scene from the Movie GIANT* (1993) / *Escena de la película GIGANTE* (2005), con coloquio. Clase de los profesores Ann Marie Stock y John Riofrío, Literary Analysis in Hispanic Studies. Department of Modern Languages and Literatures, The College of William & Mary, Williamsburg, Virginia. 27 de octubre de 2015.

Conferencia informal con una breve lectura de poemas sobre el tema del hispanismo en el sudoeste de los Estados Unidos,1513-1975, con coloquio. Clase de la Profesora Lorraine Ledford, Intermediate Spanish, Harvard University Divinity School, Cambridge, Massachusetts. 3 de noviembre de 2015.

Lauro Zavala

PUBLICACIONES

Prólogo

"Prólogo." *Intertextualidades. Teoría y crítica en el arte y la literatura*. Coordinadora Lydia Elizalde. Cuernavaca: Universidad Autónoma del Estado de Morelos, 2015. 9-13.

Capítulo de libro

"Para una teoría del cortometraje y el nanometraje." *Formación literaria, hipertextos y web 2.0 en el marco educativo.* Ed. Osvaldo Cleger y José M. de Amo Sánchez Fortín. Sanahuja: Universidad de Almería, 2015. 21-51.

Prólogo de tesis publicadas como libro dirigidas por Lauro Zavala

"Instrucciones para entrar al sistema de lo fantástico." Prólogo. *Teoría general de lo fantástico. Del fantástico clásico al posmoderno.* De Omar Nieto. México, Universidad Autónoma de la Ciudad de México (UACM), 2015. 13-20.
Originalmente fue una tesis de la Maestría en Letras, Universidad Nacional Autónoma de México, dirigida por Lauro Zavala en 2008.

Prólogo. *Entre atracción y repulsión. Tijuana representada en el cine.* De Juan Alberto Apodaca. Tijuana: Universidad Autónoma de Baja California, 2015. 11-13.
Originalmente fue una tesis de la Maestría en Estudios Culturales de El Colegio de la Frontera Norte, codirigida por Lauro Zavala y Camilo Contreras en 2012.

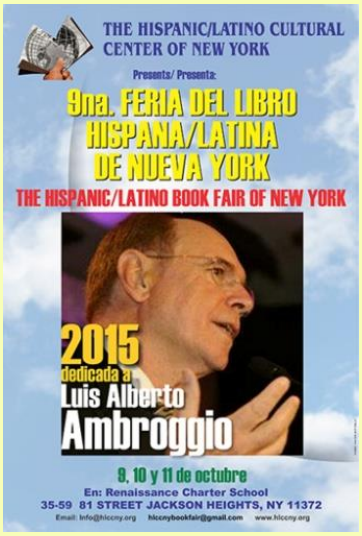
HONORES, HOMENAJES Y RECONOCIMIENTOS

Luis Alberto Ambroggio

Premio a Valores de la Cultura Hispana por parte de SIPEA Internacional y la Fundación de LONG-ISLAND AL DÍA. Condado de Suffolk, Nueva York. 25 de septiembre de 2015.

Jesús Ríos López, Presidente de SIPEA ESTADOS UNIDOS y Director de Long-Island al Día hace entrega de su premio a Luis Alberto Ambroggio.

Feria del Libro Hispana/Latina de Nueva York dedicada a Luis Alberto Ambroggio.
http://noticiali.com/news/2015/oct/17/orgullo-hispano-en-novena-feria-del-libro/



Recibe un Reconocimiento del Senado de Nueva York, en la persona del Senador Peralta, “por su excelente trabajo por las letras”. Centro Cultural Hispano-Latino de Nueva York. 9 de octubre de 2015.

Inducción en la Galería de Artes en honor al fenecido artista José Balbuena, en la Feria Internacional del Libro de Lawrence, Massachusetts, con cuadros de Escritores Destacados, a quienes se le haya dedicado la Feria, en exhibición permanente en el Northern Essex Community College. 17 de octubre de 2015.

Con la artista Antonia Hernández.

Silvia Betti

Presente en “Marquis Who's Who”: https://cgi.marquiswhoswho.com/OnDemand/Default.aspx?last_name=betti&first_name=silvia

Eugenio Chang-Rodríguez

Nombrado Director (*Chair*) Emérito del Seminario Latinoamericano de la Universidad de Columbia. 2 de noviembre de 2015.

Reelegido coeditor de *WORD*, revista académica trimensual de la International Linguistic Association. 10 de noviembre de 2015.

Entrevistado por *Gaceta Neoyorkina*: “Eugenio Chang-Rodríguez: ‘La presencia cultural china en el mundo es milenaria.’” *Gaceta Neoyorkina* 24 de noviembre de 2015: https://lagacetaneoyorquina.com/2015/11/24/entrevista-eugenio-chang-rodriguez/

Reelegido miembro del Comité Ejecutivo, International Linguistic Association. 2 de diciembre de 2015.

Tina Escaja

Nombrada Directora Interina del programa “Gender, Sexuality and Women Studies” de la Universidad de Vermont. Junio de 2015 a junio de 2017.

Maker-in-Residence, Generator. Burlington, Vermont. Residencia de artistas y creadores con base tecnológica. Dos meses de uso del equipo, espacio y financiación. Septiembre-octubre de 2015. https://generatorvt.com/tina-escaja-maker-in-residence-of-septemberoctober-2015/

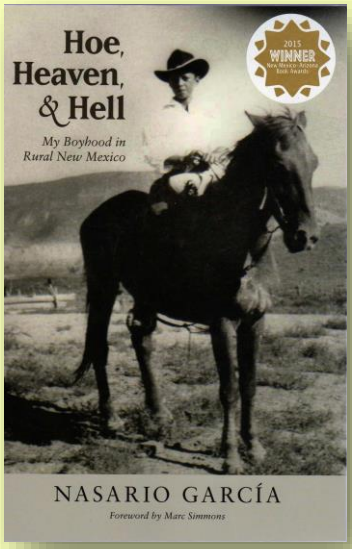
Nasario García

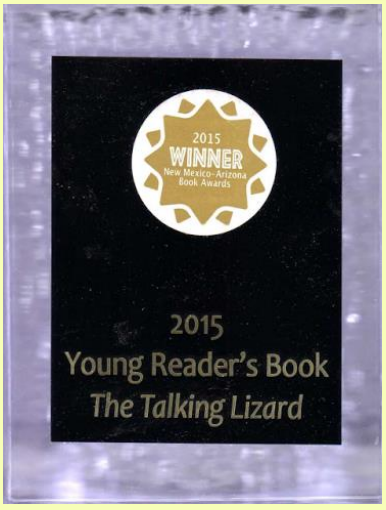
Premiado por el mejor libro sobre Nuevo México, *Hoe, Heaven, and Hell: My Boyhood in Rural New Mexico*. New Mexico-Arizona Book Awards. 20 de noviembre de 2015.

Reconocido por la mejor biografía tocante a Nuevo México, *Hoe, Heaven, and Hell: My Boyhood in Rural New Mexico*. New Mexico-Arizona Book Awards. 20 de noviembre de 2015.

Honrado por *Grandma Lale's Tamales: A Christmas Story/Los tamales de Abuelita Lale: Un cuento navideño*, elegido como mejor libro bilingüe para niños. New Mexico-Arizona Book Awards. 20 de noviembre de 2015.

Premiado por su libro de cuentos bilingüe *The Talking Lizard: New Mexico's Magic and Mystery*, seleccionado como mejor libro para jóvenes. New Mexico-Arizona Book Awards. 20 de noviembre de 2015.





Mariela A. Gutiérrez

Otorgado el título de “Huésped Distinguido 2015” por el Instituto Tecnológico de Monterrey (TEC), Campus Cuernavaca, como parte del Programa “Huésped Distinguido”. Disertación magistral: “El Hispanismo en tierras anglosajonas y su bienhechora presencia”, en el marco del panel invitado de la Academia Norteamericana de la Lengua Española (ANLE): “La ANLE, custodio del hispanismo en Tierras del Norte”. 20 de noviembre de 2015.

Gerardo Piña-Rosales y Mariela A. Gutiérrez recibiendo ambos el galardón “Huésped Distinguido 2015” del Instituto Tecnológico de Monterrey (TEC), Campus Cuernavaca.

Salvador Larrúa-Guedes

Gran Cruz de Caballero de la Hermandad Nacional Monárquica de España (HNME). Otorgada por el Presidente Nacional. Sevilla, España. 10 de noviembre de 2015.

Nombramiento de Presidente-Delegado de la HNME en la Florida. Otorgado por el Presidente Nacional. 10 de noviembre de 2015.

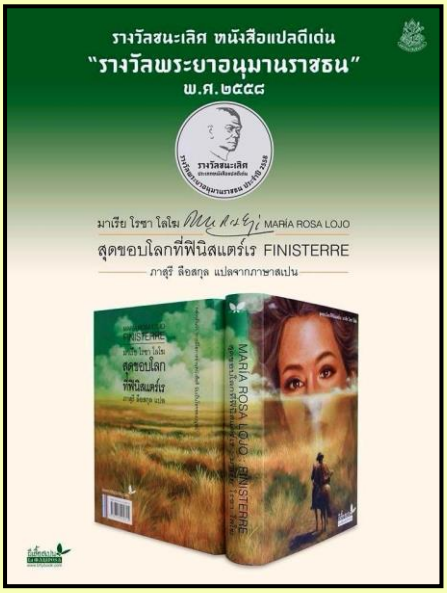
Nombramiento de Comendador de Número de la Imperial Orden Hispánica de Carlos V. Otorgado por S.A.R. Enrique de Borbón. Alcázar de Segovia. Segovia, España. 14 de noviembre de 2015.

Don Francisco Rodríguez y Aguado, Presidente Nacional de la Hermandad Nacional Monárquica de España, entrega al Dr. Salvador Larrúa-Guedes diploma, credenciales y condecoraciones de Caballero Gran Cruz de la HNME.

Nombramiento de Comendador de Número de la Imperial Orden Hispánica de Carlos V (IOHCV).
De izda. a dcha.: Dr. Lawrence A. Clayton, Profesor Emérito de la Universidad de Alabama, Comendador de Número de la IOHCV; S.A.R. Príncipe Enrique de Borbón, Gran Maestre de la IOHCV; Dr. Salvador Larrúa-Guedes, Director del Centro de Documentación Histórica de la Florida Colonial (CDHFC), Comendador de Número de la IOHCV y Dr. Luis Conte Agüero, Presidente de la Academia Cubana de la Historia, Comendador de Número de la IOHCV.

María Rosa Lojo

Su novela *Finisterre*, traducida al tailandés por la académica Dra. Pasuree Luesakul, directora del Centro de Estudios Latinoamericanos de la Universidad de Chulalongkorn, Bangkok, recibió el Premio Phraya Anuman Rajadhon a la Mejor Traducción Literaria del año 2015. 8 de diciembre de 2015.
http://www.bangkokpost.com/lifestyle/social-and-lifestyle/778701/lost-and-found-in-translation



Premio a la traducción al tailandés de *Finisterre* de María Rosa Lojo.
Traducción al español: "Premio Phraya Anuman Rajadhon. La mejor traducción literaria del año 2015. María Rosa Lojo. *Finisterre*. Pasuree Luesakul tradujo del español".

Manuel M. Martín Rodríguez

Nombrado miembro del consejo asesor del proyecto de investigación Recovering the U.S. Hispanic Literary Heritage.

Maricel Mayor Marsán

PUBLICACIÓN DE RESEÑAS ACERCA DE LA OBRA DE MARICEL MAYOR MARSÁN

Connor, Olga. "Maricel Mayor Marsán poetiza sus vivencias de Miami." *EL NUEVO HERALD* [Miami, Florida, EE. UU.] Sección de Artes y Letras. *Aplausos* 30 de noviembre de 2015: 12D. 30 de noviembre de 2015. Versión impresa y digital.
http://www.elnuevoherald.com/vivir-mejor/artes-letras/article47217590.html

González López, Waldo. "Miami. *Poemas de la ciudad/Poems of the City*, de Maricel Mayor Marsán." *Palabra abierta* [Los Ángeles, California, EE. UU.] Sección de Crítica, Literatura, Poesía. 4 de octubre de 2015. Publicación digital.
http://palabrabierta.com/miami-poemas-de-la-ciudad-poems-of-the-city-de-maricel-mayor-marsan/

ENTREVISTA

Entrevista a Maricel Mayor Marsán por la profesora Marta García (University of Central Florida) *Nagari. Una revista de creación* [Miami, Florida, EE. UU.] Número 4 (septiembre de 2015): 58-61. Versión impresa y digital.
http://esradio.libertaddigital.com/fonoteca/2016-05-11/cronica-rosa-vargas-llosa-e-isabel-preysler-bailan-tango-en-hola-100694.html

José María Merino

Galardonado con la Medalla de honor de la Asociación de Licenciados y Doctores Españoles en los Estados Unidos, ALDEEU/Spanish Professionals in America, Inc. Segovia, España. Julio de 2015.

Francisca Noguerol Jiménez

Finalista en *Ninth Annual Jamie Bishop Memorial Award* (2014) (Noveno Premio Anual en Memoria de Jamie Bishop, 2014) por el ensayo "Heterocósmica en la minificción: El caso de Cecilia Eudave". 6 de julio de 2015.
http://scifiportal.eu/the-2015-jamie-bishop-memorial-award-to-a-spanish-science-fiction-essay

Miembro del Jurado Internacional que concedió el *XV Premio José Donoso*. Santiago de Chile. 24 de septiembre de 2015.
http://www.efe.com/efe/america/cultura/la-literatura-violenta-de-rodrigo-rey-rosa-se-lleva-premio-jose-donoso-2015/20000009-2747809

Gonzalo Santonja Gómez-Agero

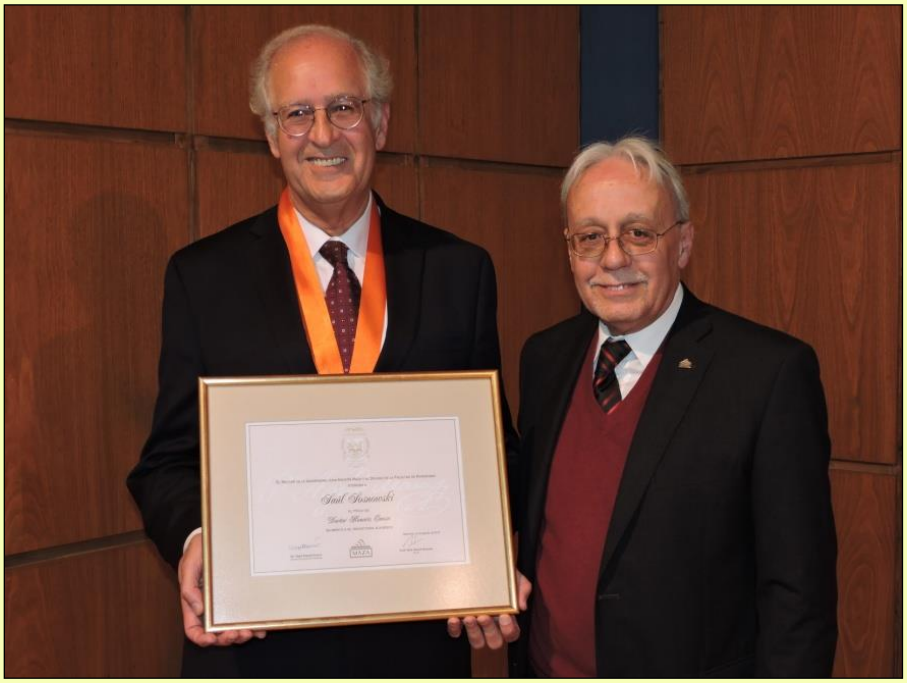
Receptor de la Placa de Honor de la Asociación de Licenciados y Doctores Españoles en Estados Unidos (ALDEEU)/ Spanish Professionals in America, Inc., entregada por Gerardo Piña, director de la Academia Norteamericana de la Lengua Española (ANLE), en el Congreso de ALDEEU. Segovia, España. 8 de julio de 2015.

Galardonado con el premio "Protagonista de la Fiesta Nacional 2015", otorgado por Club Financiero Génova (Madrid). 14 de octubre de 2015.

Gonzalo Santonja Gómez-Agero recibe el premio "Protagonista de la Fiesta Nacional 2015".

Saúl Sosnowski

Doctor Honoris Causa: Universidad Juan Agustín Maza, Mendoza, Argentina. 14 de agosto de 2015.



El Dr. Saúl Sosnowski con el Dr. Ángel Puente Guerra, Decano de la Facultad de Periodismo de la Universidad Maza (Mendoza).

Rosa Tezanos-Pinto

Directora del Programa de español de Indiana University-Purdue University Indianapolis (2015-2018).

Nombrada Miembro de Número del Consejo de Honor Internacional de la Academia Mexicana para la Educación e Investigación en Ciencias, Artes y Humanidades. 24 de julio de 2015.

Rhina Toruño

Receptora de un reconocimiento público como la "Mejor Educadora Hispana" de la ciudad de Odessa, Texas. El rector de la Universidad de Texas del Permian Basin, donde Rhina Toruño trabajó por el espacio de 20 años, dio un discurso sobre los logros de Toruño para la universidad, incluyendo la creación del programa de Maestría de español. El homenaje fue organizado por la Asociación de LULAC (Liga de la Unidad de Latinoamericanos-Americanos Ciudadanos) y de la Herencia Hispana en Odessa, Texas. 22 de septiembre de 2015.

Noël Valis

Fellow, Elm Institute, New Haven CT.

IN MEMORIAM

(En los primeros meses del año actual, en oportunidad de estar en proceso la preparación de este BIANLE, se produjeron dos sentidas pérdidas que evocamos.)

LA ACADEMIA NORTEAMERICANA DE LA LENGUA ESPAÑOLA LAMENTA EL DECESO DE D. ANTONIO MONCLÚS ESTELLA

La Academia Norteamericana de la Lengua Española lamenta el fallecimiento de D. Antonio Monclús Estella, destacado educador, ensayista, escritor y poeta, quien fuera Catedrático de la Universidad Complutense de Madrid, Director de la sede de la Universidad Internacional Menéndez Pelayo en el Campo de Gibraltar, Miembro Correspondiente de esta corporación, Presidente de la Comisión de Educación y miembro fundador de la *Revista de la ANLE (RANLE)*.

Doctor por la Universidad Complutense de Madrid al igual que por la Universidad de la Sorbona en París, se especializó en didáctica y organización educativa al igual que en filosofía y ciencias humanas, desarrollando una amplia experiencia nacional e internacional. Colaboró con diferentes universidades americanas, europeas y asiáticas; se desempeñó como consultor de la OEA y más tarde de la Unesco en calidad de Experto en Planificación Educativa en África, y con la Unión Europea como Jefe de Misión de Evaluación de Proyectos de Formación Profesional en Centroamérica. Asimismo, fue Consejero de Educación de la Embajada de España en Australia y Nueva Zelandia. Paulo Freire, célebre educador brasilero, lo caracterizó como el "paladín de la pedagogía de jóvenes ya adultos". Publicó numerosos artículos sobre temas socioeducativos al igual que sobre humanidades y pensamiento contemporáneo. Autor de algo más de treinta obras académicas, de manera especial se destacan: *A qué llamamos enseñanza, escuela, curriculum*; *Educación y sistema educativo*; *Educación y cruce de culturas*; *Las perspectivas de la educación actual*; *La violencia escolar. Actuaciones y propuestas a nivel internacional*; *Educación para la paz. Enfoque actual y propuestas didácticas*; *La educación entre la complejidad y la organización*. Dirigió más de un centenar de cursos, seminarios y talleres al igual que una amplia gama de conferencias en universidades y academias de América, Europa, Asia y Oceanía.

En el ámbito de la ANLE se caracterizó como dinámico promotor de sus programas y proyectos con distintas instancias de la Unión Europea, organizando encuentros y seminarios avanzados. Integró el equipo fundador de la *Revista de la ANLE* captando la colaboración de primeras figuras del ámbito sociocultural tanto de España como de Europa y Latinoamérica.

En materia de creación literaria cultivó el ensayo, la narrativa y poesía, siendo sus últimas obras los poemarios *Atardecer, deseo azul* (2014) y *En los mares de Otoño* (2015), ambos prologados por Gerardo Piña-Rosales, quien lo destacó como un "magnífico poeta, dueño de un singular discurso y lúcida mirada de nuestro tiempo." A su vez el Editor de la *RANLE*, Carlos E. Paldao, lo evocó señalando que "[a] lo largo de algo más de cuatro décadas compartiendo proyectos comunes, pude apreciar que Antonio estaba convencido de que la educación era el verdadero pilar para el crecimiento de una sociedad basada en los más altos valores del ser humano. Por su madurez académica, supo eludir el protagonismo estéril y renegar con altura del cientificismo inconducente y materialista, para refugiarse con humildad en la práctica socioeducativa y cultural como la única vía para acercarse a los verdaderos sentimientos y necesidades del hombre."

Antonio Monclús Estella.

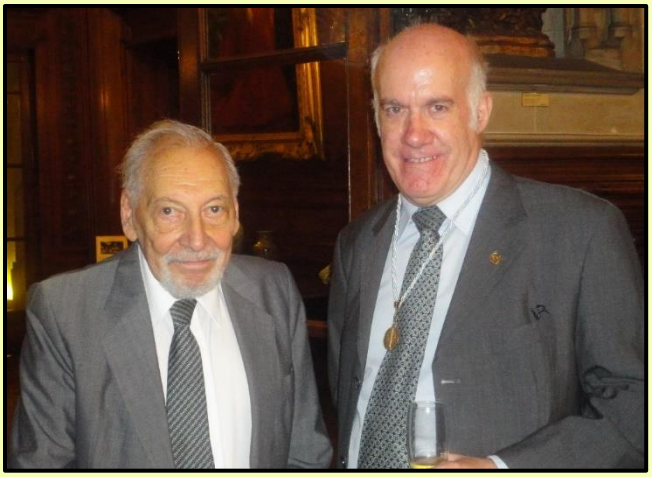
RODOLFO E. MODERN Y SU PLURAL MAGISTERIO

La Academia Norteamericana de la Lengua Española lamenta el fallecimiento de D. Rodolfo E. Modern (1922-2016), miembro numerario de la Academia Argentina de Letras (AAL) y miembro correspondiente de la Real Academia Española (RAE) y de la Academia Norteamericana de la Lengua Española (ANLE), en Buenos Aires, Argentina.

La dilatada obra literaria de Modern testimonia tan solo una de las múltiples vías a través de las cuales supo encauzar la vigorosa afición por las letras que motivó su temprano abandono de la abogacía tras obtener el título de Doctor en Derecho. En cambio, habiendo alcanzado casi simultáneamente la máxima titulación en la Facultad de Filosofía y Letras de la Universidad de Buenos Aires, se consagró con ahínco al ejercicio de la docencia, la investigación literaria y la traducción, esferas en las que tuvo brillantes actuaciones. En el ámbito universitario tuvo meritorio desempeño como profesor titular de Literatura Alemana en las Facultades de Humanidades de la Universidad Nacional de La Plata y de la Universidad de Buenos Aires, a la que permaneció vinculado hasta su jubilación, en 1988. En su caso, la docencia fue de la mano de una rigurosa labor investigativa que ha dado lugar a una apreciada obra ensayística cuyo primer hito data de 1958, fecha de la publicación de *El expresionismo literario.* En la década del ’60, obtuvo una beca de la Fundación Alexander von Humboldt-Stiftung de Germanística que le permitió realizar estudios en la Universidad de Freiburg im Breisgau, mientras preparaba su tesis doctoral sobre Georg Büchner. En adelante, su sistemática dedicación a esa disciplina le permitiría sumar numerosos libros de ensayos, concebidos con el propósito de favorecer el conocimiento de la literatura en alemán, especialmente la de aquellos escritores y tendencias escasamente difundidos por entonces. Entre ellos destaca su imprescindible *Historia de la literatura alemana* (1961) y su esclarecedor volumen *La literatura alemana del siglo XX* (1969). Otros libros de contenido abarcador son *Estudios de literatura alemana: de Hölderlin a Peter Weiss* (1975), *Hispanoamérica en la literatura alemana y otros ensayos* (1989), *Literatura y teatro alemanes* (1995). Su extenso corpus ensayístico también incluye varios estudios que hacen foco en la obra de algún escritor en particular, entre los que se cuentan, entre otros, *Georg Büchner* (1968); *Frank Kafka* (1993); *Georg Trakl* (1996). Complementan esta labor de indagación y estudio de la literatura alemana sus inspiradas traducciones, que le valieron en 1984 un premio de la Fundación Konex en ese rubro.

Adicionalmente a su obra académica cultivó ampliamente la narrativa, el drama y de manera especial la poesía, que fue el cauce expresivo de su preferencia, como lo testimonian más de veinte poemarios publicados: después del libro inaugural *Distanciado cielo* (1963), se sucedieron *Levántate y canta* (1968), *Rueda en el espejo* (1971), *Así, de esta manera* (1974), *Andanzas de Odiseo* (1975), *De lámparas y fuentes* (1978), *En blanco y negro* (1981), *Ascensión de lo grave* (1987), *Existencia común* (1989), *Asedio del Ángel* (1990), *Telón de fondo* (1992), *Tiempo de espera* (1995), *Intermitencias de la nada* (2000), *Cartografías* (2003), *Los sonetos* (2003), *La fina tela del silencio* (2004), *Aforismos y haikus* (2005), *Moneda de intercambio* (2005), *Ángulos de lo real* (2008), *Signos de interrogación* (2009), *Hacia donde* (2011), *Reencarnaciones* (2012), *Piccolo finale, GRAN FINALE* (2013) y *Mostrar el rostro* (2014).

Con la misma generosa entrega que caracterizó cada dimensión de su polifacética labor, Rodolfo Modern brindó un sostenido apoyo a proyectos de la ANLE tales como el Premio Nacional "Enrique Anderson Imbert", en cuya creación participó, al igual que la *RANLE* (*Revista de la ANLE*), en la cual mantuvo una activa presencia con aportes en materia de creación literaria, ensayos y entrevistas. Asimismo, honró a esta Academia con su elección de publicar su obra *Manantial de la voz. Antología poética (1963-2015)* en la joven Colección Pulso Herido de creación literaria (Nueva York: ANLE, 2015, 278 p., ISBN 978-0-9967821-0-4). Esta antología está precedida por un fundacional estudio analítico de Stella Maris Colombo ("Rodolfo E. Modern y su plural magisterio") que recorre perceptivamente la trayectoria del autor a través de sus obras, poniendo de relieve la confianza de Modern en el poder de la poesía, a la que concibe como privilegiada vía de conocimiento: de sí mismo, del mundo que lo rodea, de lo concebible mediante la imaginación. Inicialmente pensada como posibilidad de encuentro entre una de las poéticas más valiosas y profundas de la literatura hispanoamericana y sus nuevos potenciales lectores, este libro se aquilata como síntesis de una obra destinada a proyectarse en el tiempo, desplegando el apretado universo de sentido que bascula entre la palabra y el silencio. Habiendo asediado las plurales aristas de lo humano, desde la desoladora conciencia de los límites hasta la esperanzada búsqueda de trascendencia, su límpida escritura prolongará aquella travesía iniciada en la interrogación y la conjetura en la conciencia de cada lector que abreve su sed en su luminoso manantial.



Rodolfo E. Modern (izda.) con José Luis Moure,
actual Presidente de la Academia Argentina de Letras (2002).

PARA REÍR O LLORAR

Fotografías © Gerardo Piña-Rosales

Charleston, Carolina del Sur.

Demasiado moscatel.

El beso de la jirafa.

El castigo. NYC.

La merienda.

I founda a penny. NYC.

Socorrido índice. NYC.

Y yo sin maquillarme.

DE ANDAR Y VER

Fotografías © Gerardo Piña-Rosales

Alcalá de los Gazules. Octubre de 2007.

Cartel de toros.

Cine Andalucía.

Cristo de la Cocacola.

Cruz de la iglesia de San Francisco.

San Jorge y el dragón. Iglesia de San Jorge.

El viejo zaguán. Puerta.

Veleta de toro.

Vista de Alcalá de los Gazules al atardecer. Octubre de 2007.

Tarde de lluvia.

Agradezco a Gerardo Piña-Rosales, director de la ANLE, a Carlos E. Paldao, editor general de la RANLE, y a Olvido Andújar, miembro del consejo editorial del Boletín de la ANLE, su colaboración en la preparación de este Boletín Informativo.

Alicia de Gregorio Cabellos